HS 048 006

GERNIKAKO jaiak 07



abuztuak 13-18

URGACE
URDAIBAI GARBI CENTER

LIMPIEZA, DISEÑO Y FABRICACIÓN DE BASTIDORES PARA PINTADO DE PIEZAS

Método de Limpieza Controlado y Homologado, respetando el medio ambiente.

IBARRA 17
48300-GERNIKA, BIZKAIA
Tel.: 94 625 12 93
Fax: 94 625 69 25
mail: urdaibai@urgace.com

sanjo inox
CONSTRUCCIONES METÁLICAS Y MONTAJES EN GENERAL

Especialidad en Acero Inoxidable, Aluminio, Cobre y Latón.

IBARRA 8, PAB. 4
48300-GERNIKA · BIZKAIA

Tel./Fax: 94 625 79 29
email: sanjoinox@sanjoinox.com

UBILLOA
CONSTRUCCIONES

SOLUCIONES EN CONSTRUCCIÓN Y MANTENIMIENTO

DISTRIBUIDOR OFICIAL ZONA NORTE DE CONTADORES INTELIGENTES

CONTAZARA

TEL.: 94 625 64 74 FAX: 94 625 30 58

www.ubilloa.es

ubilloa@ubilloa.es

48300-GERNIKA –BIZKAIA-

TALLERES SANJO
CONSTRUCCIONES METÁLICAS

SOLDADURAS DE TODO TIPO, CONSTRUCCIONES Y MONTAJES EN GENERAL

DISTRIBUIDOR AUTORIZADO, GASES Y SOLDADURA DE

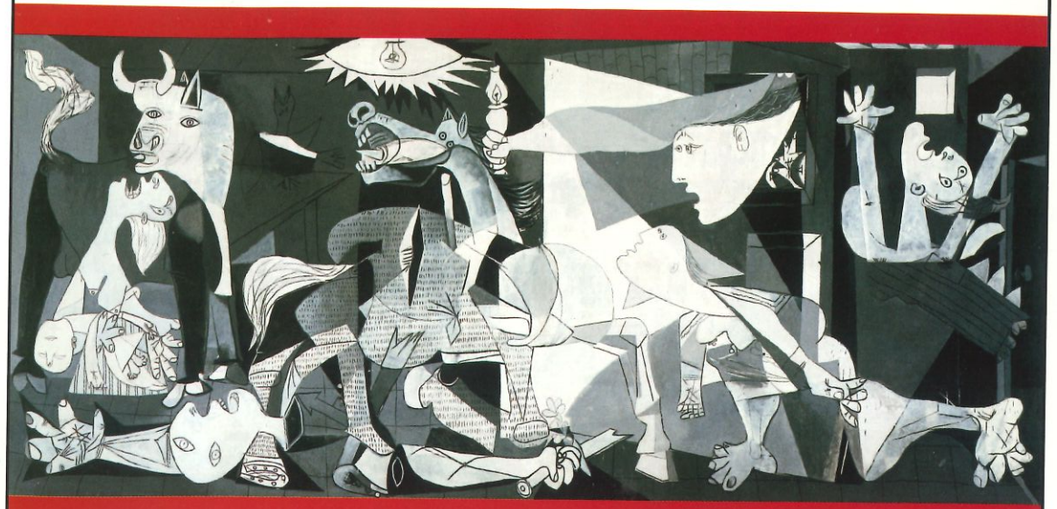
PRAXAIR

Goikoibarra nº 24

Tel.: 94 625 51 52
Fax: 94 625 04 42

48300-GERNIKA (Bizkaia)

email: tsanjo@sarenet.es



restaurante GERNIKA
jatetxea

Garagardotegia Cervecería

Industria, 12
Tfno.: 94 625 07 78

48300 GERNIKA
Bizkaia

Zorionak

KULTUR ETXEA

GERNIKA - LUMOKO FUNDAZIO PUBLIKOA



GERNIKARTE 2007
abuztuaren 2tik
irailaren 11ra arte
gernika-lumoko kultur etxean

abuztuak 4 Lizeo
antzerkia
TXALO
"UN ADULTERIO CASI DECENTE"
[20:30-22:30 / 15€]

abuztuak 11 Lizeo
kontzertua
ANTONI O´BRESKEY
& NOMADIC PIANO ENSEMBLE
"OREKAN FOR GERNIKA"
[22:00 / 10€]

abuztuak 13/18 Lizeo
antzerkia
"LA CHIRLA DE ORO"
PATXI BILBAO
[22:00 / 15€]

abuztuak 14
Foru plazan
MARRAZKIAREN JAIALDIA UMEENTZAT
[11:30]

abuztuak 25 Lizeo
folk kontzertua
MAJORSTUEN
noruega
[22:00 / 6€]

Jaietan ere kulturagaz gozatu!!

www.gernika-lumo.net

ALKATEAREN AGURRA



Niretzat dagoan ohorerik handiena da jaio nazen eta bizitza emon dodan herriko Alkate izatea. Gernikar guztioi benetan eskerrak emon gura deutsuedaz gure lantaldeari eskainitako konfiantzagatik. Guk ilusioz, umiltasunez eta argitasun guztiagaz lan egiteko konpromisoari eutsiko deutsagu.

Para mi es un gran honor ser el Alcalde del pueblo donde he nacido y me ha visto crecer. Quiero transmitir a todos los gernikeses/as mi más sincero agradecimiento por la confianza que habéis depositado en este nuevo equipo, que se compromete a trabajar con ilusión, humildad y transparencia.

Gero eta globalizatuagoa dan mundu baten bizi gara eta herri asko dira euren nortasuna bidean galtzen ari diranak. Gernika-Lumok apustu egin behar dau teknologia aurrerapen guztiei oratzeko, baina bere jatorria eta nortasuna baztertu barik, bere hizkuntza, kultura eta ohiturak mantenduz.

Estamos en un mundo cada vez más globalizado, donde muchos pueblos están perdiendo su personalidad, Gernika-Lumo debe apostar por los nuevos avances tecnológicos, pero sin perder su propia identidad, defendiendo su lengua, su cultura, sus costumbres y tradiciones.

Dakizuenez, Gernika-Lumo bake ikur dugu mundu zabalean, gerraren aurkako ikurra, eta nik, zeuen baimenagaz, giza eskubide guztiak errespetatuak izan daitezan aldarrikapena egiten dot, norbanakoenak zein taldekakoenak. Tinko eskatzen dot baita herri guztien eskubideak errespetatuak izan daitezan, bizirik dagozan gatazkei konponbidea emon ahal izateko. Gainera, ezin dogu ahaztu munduan zehar egunero gosez hilik suertatzen diran ume asko eta asko. Guk, Gernika-Lumotik, herkide boteretsuei eskatzen deutsegu behar diran erabakiak hartzea gosea ezabatzeko.

Como sabéis Gernika-Lumo es un icono mundial a favor de la paz y contra las guerras y yo, con el permiso de todos vosotros, pido que se respeten todos los derechos humanos, tanto individuales como colectivos, pido también que se respeten los derechos de todos los pueblos, para que se resuelvan los conflictos y no debemos olvidar que hay lugares del mundo en los que mueren muchos niños diariamente por el hambre. Nosotros desde Gernika-Lumo pedimos a los países poderosos que pongan las medidas necesarias para erradicar la pobreza.

Ez dot gura agur-idatzi hau amaitu gazteei zeozer esan barik. Gozatu deizuela ahalik eta gehien, baina ez bazterrean itxi zeuen formakuntza; zeuek zenbat eta prestatuagoak izan, orduan eta aurrerakoiagoa, garatuagoa eta askeagoa izango dalako herria.

No quiero despedirme sin dirigirme a la juventud y os digo que os divirtáis al máximo pero que no descuidéis vuestra formación, pues, un pueblo es mucho más progresista, próspero y libre cuando sus jóvenes están preparados.

Azkenik, guztiontzat desiorik onenak eta jai zoriontsuak igaro deizuezala.

Por ultimo os deseo a todos/as lo mejor y que paséis unas felices fiestas.

José Mari Gorroño Etxebarrieta
Gernika-Lumoko Alkatea

eusko
alkartasuna

Jai zoriontsuak gernikar guztioi.

Gernikako Eusko Alkartasuna

JAI BATZORDEAREN AGURRA

Gernika-Lumoko herritar guztiei, agur t´erdi!

Uda iritsi ahala, eskualde guztian zehar jaiak eta festa garaiak hasten dira. Gernika-Lumon ere San Rokeak ospatzen ditugu. Ez gara soilik herritarrok herriko jaiak irrikaz hartzen ditugunak, eskualdean eta baita herrialde osoan ere aski ospetsu eta izen onekoak baitira San Roke jaiak.

Jai hauek antolatzen aritu garenok ondotxo dakigu zu gabe jai hauek ez direla herriko jaiak, herritar guztiok osatzen baitugu San Roke jaiak, guztiok garelako argazki honen parte: barraketan familiarekin osteratxo bat egin, kontzertuak gozatu, herri kirolak geureganatu edo sukalkiak egin; guztiok baikara argazki horren protagonista.

Jai Batzordeak aro berri bati ekin nahi dio, zure iritziak inoizkorik garrantzi handiena duen aroa baitugu begien aurrean. Hurrengo urteei begira Jai Batzordeak honako erronka hau proposatu nahi dizu: herrian ekintza kulturalak eratu, auzoko jaiak egin edota jaialdiak antolatu. Horretarako asmoa edo nahia duzuen guztiok Batzorde honetan agente aktibo izatea nahi dugu. Hauxe erronka, beraz. Hortaz, badakizu, ate guztiak irekita dituzu.

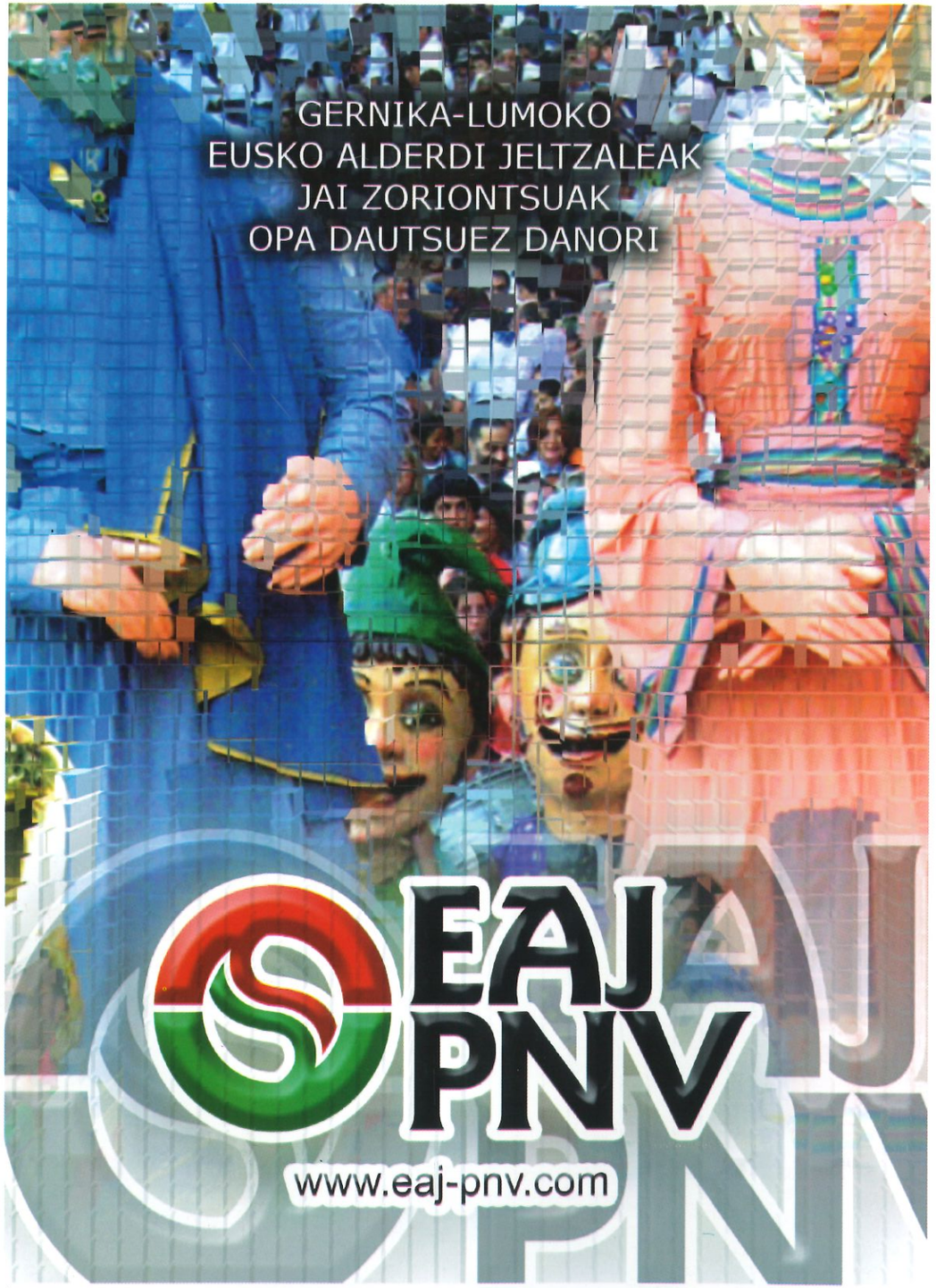
Beste alde batetik esan nahi dugu jaiak iritsi ahala, familiaren bisitak areagotu egiten direla. Guk familia bisitatu edo ikusi ezin duten herritar horiek guztiak oroitu nahi ditugu sarreratxo honetan. Arrazoi politiko nahiz sozialak medio, herriko jaiak lagunartean ospatu ezin duten herritar horiei guztiei besarkada bat. Agur bero bat, gainera, joan zaizkigunei eta ongi etorri mundura etorri diren herritar txiki guztiei.

Amaitzeko, berriz, jaiak alaitasunean, elkartasunean eta lagunartean igarotzea opa dizuegu, eta gure ama hizkuntza ahoan, bizi ditzagun Gernika-Lumo 2007ko San Roke jaiak.

Besarkada bat

Jai Batzordea.





SAN LORENTZO JAIAK-2007

Lurgorri Auzoa

ABUZTUAK 10 - *SAN LORENTZO* - Barikua

11:00 **TXUPINAZIOA. Ostean KALEJIRA alaia, LEIRE eta NEREA trikitilariekaz.**
Chupinazo y kalejira con trikitixa.

12:00 **MEZA NAGUSIA San Lorentzo ermitan (kopaua).**
Misa Mayor en la ermita de San Lorenzo.

13:00 **"ERREGELAK" eta dantza saioa Elai-Alai Taldearen eskutik.**
A continuación, "ERREGELAK" con la actuación del grupo de danzas Elai-Alai.

19:00 **IDI PROBAK. Hiru busterrik hartuko dabe parte:**
- Salvador Arrien (Errigoiti). 1700 kiloko harria
- Iturbe anaiak (Arrieta). 1700 kiloko harria
- Urkiolabeiti (Oma). 2200 kiloko harria
Pruebas de bueyes. Tres parejas participantes.

20:00 **SARDINADIE. Giro ezin hobie.**

22:00 **DANTZALDIA, IÑAKI eta JESUS MARI bikoteagaz.**
Romeria con el dúo IÑAKI y JESUS MARI.

ABUZTUAK 11 – *SAN LORENTZOTXU* - Zapatua

12:00 **MEZA NAGUSIA herriko defuntuen alde. Ostean, kopaua.**
Misa Mayor dedicada a los difuntos. Tras la misa, degustación.

13:00 **KALEJIRA Leire eta Nerea trikitilarien eskutik.**

14:30 **HERRI BAZKARIA Santa Luziako eskola zaharren ondoan. Menua: paella, rabu eta postrea. Prezioa 10 euro. Jubilatu, ikasle eta langabetuek 5 €. Izenak emoteko: Omago Txiki, Lurgorri eta Manu tabernetan. Jarraian, Jon Lopategi eta Bertsolari Eskolako gazteekaz bazkal ostea.**
Comida Popular en la campa de Santa Lucia. Menu: paella, rabu y postre. Precio 10 € (jubilados, estudiantes y parados 5€). Inscripción en los bares Omago Txiki, Lurgorri y Manu. Seguidamente, sobremesa con Jon Lopategi y jóvenes de la Escuela de Bertsolaris.

17:30 **UMEEN JAIA: puzgarriak, jolasak eta txokolatea Lurgorriko plaza barrian.**
Fiesta Infantil: Hinchables, juegos y chocolatada.

19:00 **IDI-PROBAK. Hiru busterrik hartuko dabe parte: 2200 kiloko harria**
- Gernika jatetxea (Gernika)
- Maderas Duñabeitia (Gernika)
- Ordorika anaiak (Lumo)
Pruebas de bueyes. Tres parejas participantes.

22:00 **PRIMERAKO BERTSO SAOIA: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña eta Oihane Enbeita.**
Gran actuación de Bertsolaris.



KONPONBIDEA
GURE ESKU
æ
4 HERRIALDEETARAKO autonomi æ rabakitze ESKUBIDEA

ABUZTUAK

ABUZTUAK 11 - Zapatua

11:00 **KOADRILEN ARTEKO RUGBY TXAPELKETA Urbietako Rugby zelaian, Gernika Rugby Taldeak antolatuta. Ostean, 15:00etan, lagunarteko bazkaria San Juan Ibarran (txahal bat erreko da). Txartelak batzeko: Omago Txiki, San Juan Garagardotegia, Nire Kabia eta Basurde Rugby taberna.**

Campeonato de Rugby Intercuadrillas en Urbieta y comida popular a las 15:00 en San Juan Ibarra (se asará una ternera). Organizado por Gernika Rugby Taldea. Recogida de tickets en Omago Txiki, Cervecera San Juan, Nere Kabia y Basurde Rugby Taberna.

17:30 **KOADRILEN ARTEKO I. BALTSA IGOERA Oka ibaian, Urbietako kiroldegitik Errenteriako zubiraino. Antolatzailea Ieup! Gazte Elkartea. Arauak 55. orrialdean.**

I. Subida de balsas Intercuadrillas en el río Oka, desde el polideportivo Urbieta hasta el puente de Errenteria. Bases en la página 55.

ABUZTUAK 12 – Domekie

11:00 **ZESTA PUNTA ESKOLEN ARTEKO XV. TXAPELKETA Santanape frontoian, Jai Alai Elkarteak antolatuta.**

XV Campeonato Inter Escuelas de Cesta Punta en el frontón Santanape.



Ondo pasa Jaietan
Desmayo Surf
Domingo Bernaola, 1 • Tel.: 94 627 03 83
GERNIKA

AUTO ESKOLA
TEO
-CLASES TEÓRICAS DURANTE TODO EL DÍA.
-TAMBIÉN, Serv. Público, Taxi, Ambulancia.
Jai zoriontsuak!
Industria kalea, 18 - Tel.: 94 625 56 75
GERNIKA

ELEKTRIZITATEA - ARGIKUNTZA
ARTETXE
Instalazio Elektrikoak • Enpresen mantenimendua
Etxeetarako eta industrietarako iluminazioa
Telekomunikazioak • Proiektu eta aurrekontuak
DENDAK: San Juan, 11 eta Goienkale, 11 • TAILERRA: Pedro Elejalde, 8
Tel.: 94 625 12 88 - 60 55 • Faxa: 94 625 60 55 • GERNIKA

Novedades SEÑORA
Teodoro
8 de Enero, 3
Teléfono: 94 625 07 76
48300 GERNIKA
Bizkaia

NATURHOUSE
Nutrición y Dietética
NATURHOUSE
C/ Domingo Bernaola, 4
Tel.: 94 625 10 64
48300 GERNIKA-LUMO

AUTO- ESKOLA
Garaita
Don Tello, 20
Tfno: 94 625 06 84
48300 GERNIKA-LUMO

lina
ileapaindegia
94 625 5525
Portu Kalea, 1 - 48300Gernika

Bar
MADARIAGA
Jai Zoriontsuak!
Industria kalea, 8 • Tfnoa.: 625 64 65
GERNIKA-LUMO

BEZPERATXU

ABUZTUAK 13 –*BEZPERATXU*– Astelehena

18:30 **HERRI KIROLAK Pasealekuan, Ekin Taldeak antolatuta:**
- Aizkolariak: Txapeldunen liga (Donato Larretxea, Angel Arrospide, Juanjo L. de Azpilikueta).
- Harrijasotzaileak: Izeta aita-semeak (urrezko harriko txapeldunak) eta aurka Ostolaza eta Barinaga. Saioa, urrezko harriaren txapelketan erabilitako harriak izango dira.
DEPORTE RURAL. Aizkolaris y harrijasotzailes en el Pasealeku.

22:30 **METAL FESTIBALA Pasealekuan: SEPULTURA eta EFFECTUS taldeak.**
Festival de Metal en el Pasealeku con los grupos Sepultura y Effectus.

BEZPERA EGUNA

ABUZTUAK 14- *BEZPERA EGUNA* – Martitzena

11:00 **ZESTA PUNTA ESKOLEN ARTEKO XV. TXAPELKETA Santanape frontoian, Jai Alai Elkarteak antolatuta.**
XV Campeonato Inter Escuelas de Cesta Punta en el frontón Santanape.

11:30 **MARRAZKIAREN JAIALDIA umeentzat (Kultur Etxean)**
Fiesta del dibujo infantil (Kultur Etxea).

19:00/23:00 **ADISKIDEAK eta TURUTARRA fanfarriak kalerik-kale.**
Las fanfarrias ADISKIDEAK Y TURUTARRA amenizarán nuestras calles.

19:30 **Eleizkizuna Andra Mariaren Eleizan. Ostean, Hilarion Eslabaren SALBEA "Andra Mari" koralak abestuta.**
Misa y SALVE SOLEMNE de Hilarión Eslaba en la Parroquia de Santa María, cantada por la Coral Andra Mari.

20:45 **PREGOIA Zine Klub Elkartea eta "Sagu Zaharrak" Espeleologia Elkartearen eskutik (euren 25. urteurrenean).**
Seguidamente, PREGON a cargo de las asociaciones ZINE KLUB Y "SAGU ZAHARRAK" DE ESPELEOLOGIA.

Jarraian, TXUPINAZOA ETA JAITSIERA honeek alaituta:
- Makazaga Musika taldea.
- Erraldoi eta Buruhaundien Konpartsa.
- Adiskideak eta Turutarra fanfarriak.
A continuación Chupinazo y Bajada.

CARPINTERÍA METÁLICA
MATXITXAKO
Marcos en Aluminio y PVC.
Venta, Colocación y Reparación.
Persianas Metálicas, Aluminio y PVC.
Persianas Venecianas.
Stores y Complementos.
Servicio a Profesionales.
Nere Kabia, 5 bajo • Tel.: 94 6257132
E-mail: matxitxako@orrixe.com • 48300 GERNIKA (Bizkaia)

Construcciones
AREZA, S.L.
Eraikuntza
Tel.: 94 625 61 34 · Fax: 94 625 57 16
Goiko Ibarra, 22 48300 GERNIKA-LUMO

CONSTRUCCIONES
MALAXETXEBARRIA ANAIAK, S.L.
Ondo pasa Jaixetan !!!
Mestikabaso kalea, 15 - 5º H 48300 GERNIKA-LUMO
Móvil: 639 756 245 (Bizkaia)

Lentzeria
Dusi
San Juan, 23
Tel: 94 625 57 90
Gernika

IZASKUN
EGURROLA
PELUQUERIA ■ ESTETICA ■ SOLARIUM
Plaza S. Kristobal, 3 bajo • Tel.: 94 625 82 15
48300 GERNIKA (Bizkaia)

DISTRIBUCIONES
DISBARAN
Coca-Cola · Campo Viejo · Heineken
Ibarra kalea, 35 • Tel.: 902 18 06 42
48300 GERNIKA

AUTO DIESEL
Gernika
ESPECIALIDAD EN DIESEL
REPARACIÓN EQUIPOS INYECCIÓN
PUESTA A PUNTO DE MOTORES DIESEL
BOSCH
Ibarra kalea, 10 • Puerta 18 • Tel.: 94 625 38 01
48300 GERNIKA

Trattoria Pizzeria
Piemonte
Pizza al Horno de Leña
Juan Kaltzada, 80
GERNIKA
RESERVAS: 94 625 78 30
Cumpleaños, Despedidas, Menús a su medida

Tapicería Ibaialde
Apainketa - Tapicería - Decoración
Sofás - Alfombras - Moquetas - Cortinas - Cortinones
Alexander Yurrebaso
San Juan Kalea, 23
Tel/Fax: 94 625 80 31 • Móvil: 657 79 66 32
48300 Gernika (Bizkaia)

ROXETA
UMEEN JANTZKERA
Jai Zoriontzuak
C/ Ocho de Enero, 3 • Tel.: 94 625 78 41
GERNIKA

mugerza
iturgintza berogintza
Fontanería • Gas • Calefacción
Estudios y Presupuestos
Mobiliario de Baño
C/ San Juan, s/n (cuesta) Iparragirre, 26
Tel./ Fax: 94 625 17 76 Tlf./Fax.: - 94 625 34 66
48300 GERNIKA

beds
EQUIPOS DE DESCANSO
• Colchones
• Somieres
• Almohadas
• Camas articuladas
C/ Don Tello, 19
Tel/Fax: 94 625 57 68
48300 GERNIKA

Bego & Nerea
Lurrindegia eta Opariak
Adolfo Urioste, 3
Tfno.: 94 625 09 98
48300 GERNIKA (Bizkaia)

Irusquieta
PLATERÍA • JOYERÍA • RELOJERÍA
Santa María, s/n
Apartado 76
Tel.: 94 625 11 75
48300 GERNIKA
Bizkaia

FF
FAN'S
boutique
Mª Angeles Pagazaurtundua
Santa Maria, 11
Telf. 94 625 03 94
GERNIKA
www.boutiquefans.com

CENTRO VETERINARIO
DONIBANE
Iparraguirre, 4
Tfno. 946 253 759
48300 GERNIKA (Bizkaia)
HORARIO DE CONSULTA:
De Lunes a Viernes: Mañana 10-1 h.
Tarde 5-8 h.
Sábados: Mañana 10.30-1.30 h.
URGENCIAS 24 HORAS: TELF. 608 194 022

GERNIKAKO MERKATU PLAZAKO MERKATARIEN ELKARTEA

ERLOJUDENDA ETA BITXITEGIA IÑAKI

ELECTRONICA IZAGUIRRE

FRUTERIA LURDES

URRUTXUA MAKAILOAK

CHARCUTERIA PEPI

PESCADERIA Hnas. SANCHEZ MERINO

ARATEGIA ITURBE ANAIAK

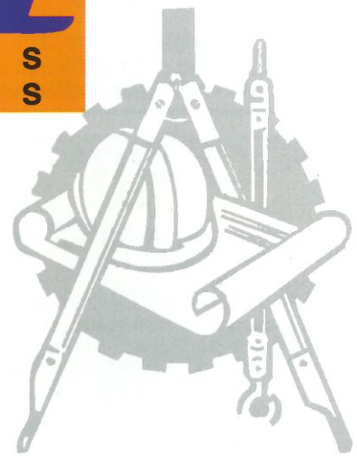
FRUTERIA Mª SOL

ACEITUNAS HERLO PANADERIA Mª TERE

ARATEGIA SANDALIO

CHARCUTERIA OTAZUA

SuToi
PROYECTOS INMOBILIARIOS



C/ Fray Martín de Murua, 61 bajo
48300 Gernika (Bizkaia)
Tlf.: 94 625 26 46
Fax: 94 627 00 65
e-mail: sutoi@sutoi.com



Bekoibarra, 35 - 2º. Depto.4
48300 Gernika-Lumo
Tel.: 94 625 09 79
Fax: 94 625 68 11

Intxausti Construcciones s.a.

ADELA GARTEIZ

Artekale, 14
Tel./Fax: 94 625 08 31
48300 GERNIKA-LUMO

ADELA GARTEIZ
JEANS STORE - GERNIKA -
Artekale, 4
Teléfono: 94 625 24 70 • 48300 GERNIKA

iñigo dekorazioa

- ROPA DE HOGAR
- CORTINAS
- ALFOMBRAS
- MOQUETAS
- TAPIZADO BUTACAS
- EDREDONES
- NÓRDICOS
- COLCHAS
- COLCHONES
- SOMIERES
- VENTANAS
- PUERTAS
- ARMARIOS EMPOTRADOS
- PARQUET FLOTANTE
- PARQUET LAMINADO
- TARIMA

Artekale, 7-9 Iñigo López de Haro, 1
48300 GERNIKA • Teléfono 94 625 46 37

LANKIDE
C/ San Juan, 19
Tel.: 94 627 14 28
Tel y Fax: 94 625 78 04
cp: 48300 GERNIKA
Albañilería en general
presupuestos sin
compromiso

"Juanita Mugartegui"
MERTZERIA
María Gloria Gabiola
Zorionak denoi!
Artekalea, 2 · GERNIKA-LUMO

Podium
TROFEOS
MEDALLAS
TXAPELAS
PLACAS HOMENAJE
ANIVERSARIOS
DETALLES PARA BODAS
COMUNIONES.BAUTIZOS
GRABADOS
MODA DEPORTIVA
Fernando Abaunza,1
Tel.y Fax 94 625 73 16
48300 GERNIKA
Bizkaia

"SEGUROS e INVERSIONES"
I.N.T.
Zorionak !
Iñaki Torrealday Arriaga
Corredor de Seguros - Economista
Nekane Torrealday Artetxe
Corredor de Seguros
C/ Juan Kaltzada, 69. Bajo
Tfno/Fax: 94 625 72 74
48300 GERNIKA
(Bizkaia)

Txaporta
JATETXE
"Ondo pasa jaietan!"
Goikoibarra Kalea, 33 A
48300 GERNIKA
Tel.: 94 625 22 00

Panadería artesanal
Plaza San Cristobal, 1
Tel.: 94 625 82 31
Ubitarte, 2
Tel.: 94 625 45 75
48300 GERNIKA - Bizkaia

Persianas GERNIKA
LA BOUTIQUE DE LA PERSIANA
PERSIANAS - P.V.C. - ALUMINIO
PERSIANAS COMERCIALES
MOTORIZACIÓN PERSIANAS
VENTANAS
- P.V.C.
- ALUMINIO CON ROTURA DE PUENTE TERMICO
- ALUMINIO CON MADERA
PUERTAS Y TARIMAS
TOLDOS
Aldape kalea, 3
Tfno. 94 625 68 24
48300 GERNIKA
BIZKAIA

TABERNA LEZAMA
DESAYUNOS
PINCHOS - BOCADILLOS
PLATOS COMBINADOS
CAZUELITAS
ESPECIALIDAD EN BACALAO
Y RABO DE BUEY
Industria, 14
Tel.: 94 465 37 69
48300 GERNIKA-LUMO
Bizkaia

BEZPERA EGUNA

22:00 **San juan Ibarran DANTZALDIA DRINDOTS TALDEAGAZ.**
Verbena en San Juan Ibarra con el grupo Drindots.

22:30 **Pasealekuan KONTZERTUA: THE USKI'S eta THE AUAMBA'S taldeak. Jarraian DANTZALDIA "J&k" taldeagaz.**
Concierto en el Pasealeku y a continuación Romería.

24:00 **TESTING programako karpie Saraspe Plazan. Antolatzailea Drogomenpekotasunerako Bulegoa.**
Testing Programa en la Plaza Saraspe. Organiza el Servicio de Drogodependencias.

TESTING PROGRAMA

Aurtengo jaietan ere, iaz egin genduan moduan, TESTING PROGRAMA izango dogu Bezperada Egunean, abuztuaren 14an.

Testing programeagaz gure herriko gazteek drogei buruzko informazioa jaso daikee. Horretaz gain, droga kontsumitzeko asmoa daukienek substantzien analisia egiteko aukera dabe bertan, halan adulterizazio maila ezagutu eta kontsumitzerakoan izaten diran arriskuak gutxituz.

Saraspe Plazan gaueko 12etatik aurrera izango dan furgonetan gazteek substantzien testa egin, drogei eta sexu seguruari buruzko informazioa jaso eta alkoholimetroa izango dabe eskura.

En las fiestas patronales de este año, al igual que el año anterior, ofreceremos el día de Visperada, 14 de Agosto, el TESTING PROGRAMA.

A través del Testing Programa la juventud de nuestro municipio podrá recibir información acerca de las drogas. Además, los que tengan intención de consumir tendrán ocasión de realizar un análisis de las substancias, conociendo así el nivel de adulteración y reduciendo el peligro añadido por consumirlas.

La juventud interesada en realizar el test de substancias y recibir información sobre estupefacientes y el "sexo seguro" podrán acudir a la furgoneta que se instalará a partir de las 12 de la noche en la Plaza Saraspe. Asímismo habrá a disposición un alcoholímetro.

Eskerrik asko zuen konfiantzagatik

Ondo ospatu jaiak!

TOYOTA

RENAULT

OPEL

Amunaga, 4 GERNIKA-LUMO

EKIN AUTOAK
Tel. 94 627 02 69
BIZKARGI AUTOAK
Tel. 94 627 02 97
Tailerra: 94 627 02 77

Algelek, s.l.
MATERIAL ELEKTRIKOA
Juan Kaltzada, 69, Gurutze Gorriaren ondoan
Tfnoa/Faxa: 94 625 63 79 · 665 731 201
48300 GERNIKA-LUMO (Bizkaia)

Ainhoa
OINETAKOAK
Iñigo López de Haro, 2
Tfno.: 94 625 32 03
GERNIKA

KIPU
Kiroldenda
D. Tello, 32 • ☎:94 625 03 09 • GERNIKA

Prentsa Aldizkariak
ZARRA
Barrenkalea, 4 · Tel.: 94 625 70 50 · Gernika-Lumo

EXCLUSIVAS GERNIKA
C/ Goikoibarra, 29 • Apdo: 153 P. Ku.
48300 GERNIKA-LUMO (Bizkaia)
Tel.: 94 625 33 00 - 94 625 30 16
Faxa: 94 625 55 12
e-mail: exclusivasgernika@yahoo.es
Distribuidores de:
• EL COTO DE RIOJA
• CAVAS HILL (PENEDÉS)
• SAMALENS-BAS ARMAGNAC
• GUTARRA, VERDURAS NATURALES
• LEGUMBRES GOMEN (LEÓN)
• WHISKY ESCOCÉS CATTOS
• SIDRA NATURAL ZAPIAIN (ASTIGARRAGA)
• ACEITE DE OLIVA VÍRGEN LA CHINATA
• ACEITE DE OLIVA SABA
• ACEITE DE OLIVA ARBEQUINA LA MAJA
• ORUJOS GALLEGOS ADEGAS MOURE
• TXAKOLI ITSASMENDI
• TXAKOLI AHIEN
• RON DON Q
• BODEGAS TRASLANZAS (CIGALES)
• CONSERVAS PALACIO (MENDAVIA)

BAKE-EDER
KAFETEGIA
Pablo Picasso, 11 •Tel.: 94 625 10 59
48300 GERNIKA

Café - Restaurante
JULEN
Marije
Industria Kalea, 14
Tlfno.: 94 625 49 27
48300 GERNIKA
Bizkaia

Cafetería
Etxarte
C/ Barrencalle Barrena, s/n
Tfno. 94 625 19 36
GERNIKA

Duñabeitia
"Capricho y Regalo"
Ondo pasa jaietan!!!
Iparragirre, 3 (Gernika) - Tel / Fax: 94 625 08 56

Scanlan's Tavern
Irish Whiskey Shebeen
Karlos Gangoiti, 19 - 1
Gernika-Lumo (Bizkaia)
CP: 48300 - Tfno. 94 627 08 85
E-mail: scanlans@proudirish.com

SALOKI
Perfumería
Salón de Belleza
Barrenkale, 4 — 48300 GERNIKA
Tel/Fax: 94 625 11 15 — Bizkaia

ondAk
ILeApaindegIA
ESTETIKA - RASTAK - UNISEX
94 6270124 - 669150518
SAN JUAN 19 - 48300 GERNIKA BIZKAIA

Irane Ileapaindegia
Peluquería Unisex
Solarium
Mestikabaso, 21 — 48300 GERNIKA
Tel.: 94 625 55 05 — Bizkaia

TXUXEN
LA TABERNA DE LOS MUNDOS
Juan Calzadilla, 3
GERNIKA

ARROYO BANAKETAK
Pol. Txaporta, s/n • 48300 GERNIKA (Bizkaia)
BECK'S
viña Alcorta
Tfno.: 94 625 72 69 - Fax: 94 625 68 96
Móvil: 656 781 309 BAKE
bake@banaketak.e.telefonica.net

ORTISAN
HERRERIA - ERREMENTARITZA
INDUSTRIA ARTISAUTZA
Fernando Ortiz Infante
Goiko Ibarra, 30 - Poligono Txaporta. Pab. 14 B
TEL./FAX: 94 625 04 86
48300 GERNIKA - Bizkaia

ANDRA MARI

ABUZTUAK 15 – *ANDRA MARI* - Eguaztena

10:00 **DIANA, Gazteak taldeko txistularien eta Busturialdeko gaiteruen eskutik.**
Diana con los txistularis del grupo Gazteak y Gaiteros de Busturialdea.

11:00 **ZESTA PUNTA ESKOLEN ARTEKO XV. TXAPELKETAren FINALAK Santanape frontoian. Jai Alai Elkarteak antolatuta.**
Finales del XV Campeonato Iinter Escuela de Cesta Punta en el frontón Santanape.

12:00 **ESPUMA JAIALDIA Umeen txokoan, Foru Plazan.**
Fiesta de la espuma en la Plaza de los Fueros para el público infantil.

12:30 **KALEJIRA Ondalan konpartsako ERRALDOIEKAZ eta Busturialdeko GAITERUEKAZ.**
Pasacalles con la comparsa de Gigantes Ondalan y los gaiteros de Busturialdea.

12:30 **MEZA NAGUSIA: Andra Mariaren eleizan, Eskola Kristo musika elkarteak abestuta. Ostean, ohiko kopautxua eta ELEIZAURREKO AURRESKUA Elai-Alai Taldearen eskutik.**
Misa Mayor en la Parroquia de Santa Maria. A continuación y como es tradición, degustación de vino dulce y galletas y Aurresku de Anteiglesia a cargo del grupo de danzas Elai-Alai.

17:00 **BURUHANDIEN KONPARTSAren kalejira (ibilbidea: Pasealekua, San Juan Ibarra eta Merkatu Plaza). Antolatzailea Gernika Rugby Taldea.**
Pasacalles de la Comparsa de Cabezudos (Recorrido: Pasealekua, San Juan Ibarra y plaza del Mercado).

17:30 / 19:30 **UMEEN TXOKOA Merkatu Plazan 3/10 urte bitartekoentzat (txiki-txokoa, puzgarriak, tailerrak, jolasak), Ehunzango taldeak antolatuta.**
"Umeen txokoa"(3/10 años) en la Plaza del Mercado (ludoteka, hinchables, talleres). Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 / 19:30 **GAZTEEN TXOKOA Foru Plazan 11/16 urte bitartekoentzat (ludoteka, puzgarriak, tailerra keta jokoak), "Ehunzango" taldeak antolatuta.**
"Gazteen txokoa"(11-16 años) en la Plaza de los Fueros. Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 **Euskadiko III. XAKEGOL TXAPELKETA Foru Plazan. KANPORAKETAK 2. (14-18 urte) eta 3. (13 urtera arte) kategorietarako. Antolatzailea Tac-Tic Kultur Elkartea.**
III Campeonato de Euskadi Jaquegol en la Plaza de los Fueros. Finales de 2ª (14-18 años) y 3ª (hasta 13 años) categorías.



BEEP
www.beep.es
C. Fernando de Abaunza, 1
48300 GERNIKA (Vizcaya)
Tel. 946 270 436 - Fax 946 270 436

ipar tabernie
94 627 13 50
BEKOIBARRA, 35
SAN MIGUEL ETXEA
2. MODULOA
GERNIKA

Etxeberria
LENTZERIA
Barrenkale, 6 - Tel. 946 254 662
GERNIKA - LUMO

Chic
Ocho de Enero, 6 • ☎ 946 270 889
GERNIKA (48300) BIZKAIA

HARATEGIA JAVIER
Ona den seinale
EUSKO LABEL
Señal de que es bueno
ESPECIALIDAD EN CARNES FRESCAS DEL PAÍS
CHORIZOS Y MORCILLAS
San Roke, 1
Urrut.: 94 625 06 90

OINETAKOEN KONPONKETA
GERNIKA
Todo en reparación de calzado
Tintes • Plantillas • Betunes
Juan Kaltzada, 14 • 48300 GERNIKA

Keinuak
Juan Kaltzada, 32
48300 Gernika-Lumo
Tel. 94 625 67 20

eutsi
ZERBITZU KUDEAKETA
Tel.: 946 251 848
email: deia.kostaldea@gmail.com
San Juan kalea 2, behea
48300 GERNIKA-LUMO · Bizkaia

Lope Diaz de Haro, 14 bajua
Tel.: 94 618 67 03
Fax: 94 618 60 58
48370 BERMEO

LUR
ESTUDIO INMOBILIARIO S.L.

Artekale, 16 bajua
Tel: 94 625 30 45
Fax: 94 625 30 44
48300 GERNIKA-LUMO



CONFITERIA
Bidaguren
GOZOTEGIA
ORI-BALTZAK®
GERNIKA
Tfno.94 625 0997
Tfno.94 625 0891

ELEKTRIZITATEA
ELECTRICIDAD

ARGI - OLA, S. L.

INSTALAZIO ELEKTRIKOAK OROKORREAN
INSTALACIONES ELECTRICAS EN GENERAL

✓ Mantentze - Lanak Enpresatan
✓ Kontrol eta Maniobra Armairuak
✓ Proiektu eta Aurrekontuak
✓ Ur Garbien Bonbeoa
✓ Ur Loien Bonbeoa
✓ Atezain Automatikoak
✓ Bideo - Atezainak
✓ Argiztapen Publikoa

• MANTENIMIENTO DE EMPRESAS
• ARMARIOS CONTROL Y MANIOBRA
• PROYECTOS Y PRESUPUESTOS

Ibarra kalea, 19 - 148 Posta Kutxa
Telefonoa: 94 625 57 13 • Faxa: 94 625 83 34 • E-maila: argiola@euskalnet.net
www.argiola.net
48300 GERNIKA (Bizkaia)

ANDRA MARI

17:30 **XXVIII. GOITIBERA JEITSIERA, Lumotik Merkurio iturriraino, Euskal Herriko Txapelketarako puntuagarria. Banakako goitiberadunei sari bereziak eta goitibera jeitsierako kamiseta bat partaide guztientzako. Erakustaldi modura etorriko diranentzat sari bereziak (Gravity Bike, Street luge, Lopnboarde e.a.). Antolatzailea Arrano Kultur Elkartea. Arauak 59. orrialdean.**
Bajada de Goitiberas desde Lumo hasta la fuente de Merkurio (Puntuable para el Campeonato de Euskadi). Normas en la pág 59.

19:00 **BERTSO EMANALDIA: "ZAHARRAK BERRI XOU" Seber Altube Auditorioan. Xabier Silbeira, Jokin Uranga, Haritz Etxebarria.**
Actuación de Bertsolaris en el Auditorio Seber Altube.

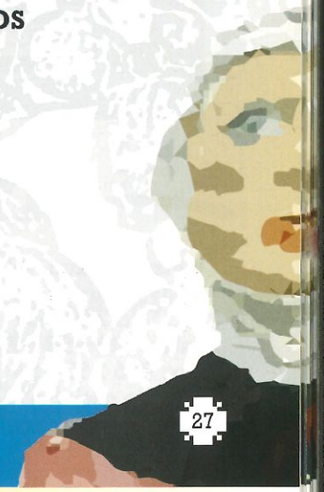
19:30 **"SUN MAGOA"-REN AKTUAZIOA umeen txokoan, Merkatu Plazan.**
Actuación del Mago SUN en la Plaza del Mercado.

20:00 **SAMASIKU Fanfarria kalean zehar.**
Kalejira con la fanfarria SAMASIKU..

20:00 **EUSKAL DANTZAK IRUNGO "KEMEN" taldeagaz Seber Altube Auditorioan.**
Festival de danzas vascas en el Auditorio Seber Altube a cargo del grupo Kemen de Irun.

22:30 **LOS TXARROS DE JALISCO MARIATXIA San Juan Ibarran.**
Festival Mariatxi en San Juan Ibarra.

22:30 **FOLK JAIALDIA Pasealekuan: CELTAS CORTOS (1984-Valladolid; folk eta musika keltiarra), eta EUTANASIA taldeak.**
Festival de Folk en el Pasealeku.



Audi
Servicio



Nuestro personal especializado podrá atender personalmente a cualquier revisión, incidencia o puesta a punto de tu automóvil; porque tan importante es adquirir el coche ideal como mantenerlo siempre en perfectas condiciones.

T.M.Gernika, S.A.
tu Servicio oficial de siempre
Recambios y accesorios originales



T.M.Gernika, S.A.

Kurtzero auzoa, 77
48392 Muxika - Bizkaia
Tel.: 946 250 962
Taller: 946 258 197
Fax: 946 252 154
Servicio oficial: nº. 03518
www.tmgernika.com



Restaurante
Zimela
Jaietarako Menu Bereziak
Ospakizunetan Espezializatuak
Menú especial de Fiestas
Especializado en Eventos
Jai zoriontsuak!

Carlos Gangoiti, 57
Tel./Fax: 94 625 10 12
48300 GERNIKA

musutruk
kafe antzokia
kontzertuak · erakusketak · antzerkia · pintxos
teatro · conciertos · exposiciones · moda

TRIKI TASKA
ardo karta, kontserbak, nazioarteko janaria...honez gain, bokatak, pintxoak, kazolatxoak, entsaladak, paellak, itsaskiak...
carta de vinos y conservas; comida internacional (taco mexicano, pasta italiana, salchichas alemanas, china, bocatas, pinchos, cazuelitas, ensaladas ...
Industria Kalea, 10 Gernika 48300 Bizkaia
www.musutruk.com
Industria Kalea, 6 Gernika 48300 Bizkaia
Tel.: 94 627 10 09

arrate hnos., s.l.
Lanjarón
VINOS


BODEGAS TRACO
OFICINAS-ALMACENES:
Gaztelondo Rekaldeberri • (Nueva Alhondiga)
Teléfs. 94 421 97 00 - 94 444 24 35 • 48002 BILBAO
RIOJA
Bodegas Olarra
PLANTA EMBOTELLADORA:
Ibarra, 8-9, Polig. Ind.
Teléf. 94 625 11 26 • GERNIKA



RESTAURANTE
REMENETXE
CALIDAD TURISTICA
COCINA VASCA,
ESPECIALIDAD EN:
PESCADOS, MARISCOS y CARNES a la BRASA
Ctra. AMOREBIETA a GERNIKA • Barrio UGARTE • 48392 MUXIKA (Bizkaia)
Tel.: 94 625 35 20 • Fax: 94 625 57 83
www.remenetxe.com • e-mail: remenetxe@remenetxe.com
Lugar ideal para Comidas de Empresa, Bodas, Despedidas, etc.
Agradables comedores privados y un amplio comedor con capacidad para 300 comensales
Zorionak !!

AXA winterthur

Confía en la vida

HUMBERTO ZUAZUA, S. L.
AGENCIA DE SEGUROS

SEGUROS E INVERSIONES

Iparragirre, 3 - Tels.: 94 625 35 90 / 94 625 56 83 - 48300 Gernika
E-mail: humberto.zuazua@agencia.axa-seguros.es

Zubiaur Tar Kepa, 16 - Tels.: 94 618 60 36 / 94 618 78 30 - 48370 Bermeo
E-mail: humberto.b.zuazua@agencia.axa-seguros.es

Bengozarra SAL
CONSTRUCCIONES METALICAS

- Egiturak Metalikoak
- Industria Nabeak
- Balkoiak
- Errementaritza
- Tarteko Solairuak
- Burdin hesiak

Pol. Industrial Txaporta - Aldea, 1
Apdo. de Correos 140
Tel.: 94 625 04 23 • Fax: 94 625 76 30
e-mail: bengozarra@bengozarra.com
48300 GERNIKA Bizkaia



SAN ROKE

ABUZTUAK 16 – SAN ROKE - Eguena

10:00 **DIANA: Gazteak Txistulariak eta Busturialdeko gaiteruak.**
Diana con los Txistularis Gazteak y los Gaiteros "Busturialdea".

11:00 **MEZA NAGUSIA Andra Mariaren Eleizan, Estola-Kristo musika elkarteak abestuta. Jarraian, ardao eta gaileta dastapena eta URIKO AURRESKUA Elai-Alai dantza taldearen eskutik..**
Misa Mayor en la Parroquia de Santa Maria. Seguidamente, degustación de vino y galletas y Aurresku de Villa a cargo del grupo de danzas Elai-Alai.

12:00 **MINIMOTO ZIRKUITOA Mestikabasoko kirol zelaian, goizean hasi eta arratsaldeko zazpietara arte, HEBYMOTORACING kirol elkartearen eskutik. Partaideek eroan beharrezkoak: kaskoa, belaunetako babesgarriak eta guanteak.**
Carrera de minimotos (de 12:00 a 19:00) en la pista deportiva de Mestikabaso. Los participantes deberán acudir con casco, rodilleras y guantes.

12:00 **Goizean zehar, "GERNIKAKO LIMONADIE" ETA TXISTORRADIE Pasealekuko arbolapean Arku Tiroketa Elkarteagaz eta TRIKI-TILARIAK kalerik-kale.**
"Limonada de Gernika" y Txistorrada bajo los árboles del Pasealeku a cargo de Arku Tiroketa Elkartea y kalejira con Triki-tixa.

12:00 **ESPUMA JAIALDIA Umeen txokoan, Foru Plazan.**
Fiesta de la espuma en la Plaza de los Fueros para el público infantil.

13:00 **BIZKAIKO GAITERUEN TALDEAgaz eta ADISKIDEAK fanfarriagaz kaleak girotzen.**
Pasacalles con el grupo de Gaiteros de Bizkaia y Busturialdea y la fanfarria Adiskideak.

14:00 **SUKALKI TXAPELKETA. Izenak emotea kazuelak aurkezteagaz batera (12:30etatik 13:30etara) Merkurio iturriaren aurrealdean. ARAUAK 57. orrialdean.**
Concurso de sukalki. Presentación de Cazuelas en la fuente de Mercurio. BASES en la página 57.

15:00 **BAZKARI HERRIKOIA. Izenak emotea: aldez aurretik, parte hartuko dauan tabernaren eskaera bitarteko.**
Comida Popular. Inscripción con antelación, mediante petición del bar que participe.



Jaiak nonahi, festak alai.

bankoa
CRÉDIT AGRICOLE

Juan Calzada, número 6. - 48300 Gernika-Lumo
Tel.: 94 627 05 50

SURF Denda

QUIKKA

QUIK SILVER * RIP CURL
ARNETTE * BILLABONG
ROXY * EHSF
LOREAK MENDIAN

Juan Kaltzada, 30
Tel.: 94 625 29 64
48300 GERNIKA

I. IZAGIRRE, S.A.

ERAIKUNTZARAKO MATERIALEAK

LAJAS PARA MAMPOSTERIA
MANPOSTERIARAKO LAJAK

MUEBLES DE BAÑO
Y AZULEJOS
BAÑUKO MUEBLEAK ETA
AZULEJOAK

PIEDRAS - HARRIAK

imigas ESKATZAK · PLADUR · VELUX La ventana para tejados · Sika
Hergóm ESKATZAK · URALITA · ARLITA ARIDOS LIGEROS, S.A.
Onduline Materiales de Construcción, s.a. · COBERT Grupo Uralita · GUIRAUD FRÈRES TEILAK - TEJAS
LAFARGE COUVERTURE · GUTEX NATURALMENTE, DE MADERA

Ibarra Industrialdea, 24
Teléfono 94 625 22 07
48300 GERNIKA - Bizkaia

San Juan, 17
Teléfono: 94 625 05 27
Fax: 94 625 27 11



Alaitasunez betetako egun hauetan, gure "Herriaren" ondoan egon nahi dugu. Herrikide baikara. Horregatik, gaur sekula baino gehiago, bat egiten dugu jaiarekin.

Zurekin elkarlanean · CAJA LABORAL

TOTORICAGÜENA

SUPERMERCADOS
CONFECCIÓN

TEXTIL
C/ Adolfo Urioste, 3
Tel.: 94 625 11 89

SUPERMERCADOS
C/ Iparraguirre, 18 - 20
Tel.: 94 627 00 76

C/ Juan Kaltzada, 70
Tel.: 94 627 00 60

FRUTAS FRUTATEGIA PINILLA FRUTAS FRUTATEGIA

SERVICIO
A DOMICILIO
GRATUITO
a
HOSTELERÍA
Y
PARTICULARES



Ondo pasa jaietan!

ALMACEN
Pol. Txaporta, 3 • Tel.: 94 625 77 06 / Fax: 94 627 03 01• GERNIKA-LUMO

FRUTAS ISABEL
Juan Calzada, 12

FRUTAS RAFA
Carlos Gangoiti, 3

FRUTAS ANA
Juan Bartolomé, 1

FRUTAS PINILLA
San Roke, 1

SAN ROKE

16:00 **BERTSOLARI GAZTEAK mahairik-mahai, Gernikako Bertso Eskolaren eskutik.**
Bertsolaris de mesa en mesa. Organizado por la Escuela de Bertsolaris de Gernika.
Bazkalostean, MUSIKA ANIMAZIOA kalean zehar ostalaritzaren eskutik.
Y como sobremesa, ANIMACION MUSICAL. Organiza el sector de hosteleria.

17:00 **ERRALDOIEN KONPARTSA (ibilbidea: Pasealekua, San Juan Ibarra eta Merkatu Plaza) Gernika Rugby Taldearen eskutik.**
Pasacalles con la COMPARSA DE GIGANTES (Recorrido: Pasealeku, San Juan Ibarra y la plaza del Mercado).

18:00 **ADISKIDEAK fanfarriagaz "kazeroladie" kalean zehar.**
Cacelorada con la fanfarria Adiskideak.

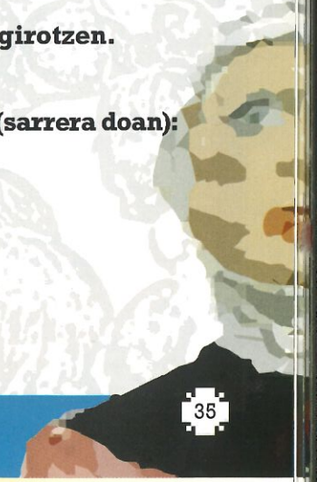
17:30 / 19:30 **UMEEN TXOKOA Merkatu Plazan 3/10 urte bitartekoentzat (txiki-txokoa, puzgarriak, tailerrak, jolasak), Ehunzango taldeak antolatuta.**
"Umeen txokoa"(3/10 años) en la Plaza del Mercado (ludoteka, hinchables, talleres). Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 / 19:30 **GAZTEEN TXOKOA Foru Plazan 11/16 urte bitartekoentzat (ludoteka, puzgarriak, tailerra keta jokoak), "Ehunzango" taldeak antolatuta.**
"Gazteen txokoa"(11-16 años) en la Plaza de los Fueros. Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 **Euskadiko III. XAKEGOL TXAPELKETA Foru Plazan. KANPORAKETAK 2. (14-18 urte) eta 3. (13 urtera arte) kategorietarako. Antolatzailea Tac-Tic Kultur Elkartea.**
III Campeonato de Euskadi Jaquegol en la Plaza de los Fueros. Finales de 2ª (14-18 años) y 3ª (hasta 13 años) categorías.

18:30 **Usansoloko ZANPANTZAR TALDEAgaz kaleak girotzen.**
Grupo de "zanpantzar" de Usansolo.

19:00 **ESKU PELOTA PARTIDUAK Santanape Frontoian (sarrera doan):**
-Lasa-Gomez / Mikel-Gorriti
-Antxi-Zabala / Bengoetxea VII-Armendariz
Antolatzailea Arkupe Pilota Taldea.
Partidos de pelota profesionales en el Frontón Santanape. ENTRADA GRATUITA. Organizado por Arkupe Pelota Taldea.



GERNIKA inmobiliaria

ikerlego asesoria

• Juridikoa
• Fiskala
• Kontablea
• Aseguroaren Korreduria



• Balorazio eta peritazioak
• Salmentak, alokapenak
• Aholkularitza eta gestioa

Tel.:94 627 01 02
Fax: 94 625 19 15

San Juan kalea, 2 bajo
E-mail: ikerlego@ikerlego.com

Tel.:94 625 56 54
94 627 02 30
Fax: 94 625 19 15

Jai Zoriontsuak Opa Dizue

MultiOpticas Egurenek

ZERBITZU OPTIKOETAN LEHENA

OPTICAS ADHERIDAS
AL PROGRAMA DE OSAKIDETZA

Juan Kalzada, 12
Tel.: 94 625 04 51
Gernika

Plza. Domingo Bernaola, 1
Tel.: 94 625 03 23
Gernika

Aita Elorriaga, 20
Tel.: 94 615 66 36
Mungia

EQNet

AENOR ER Empresa Registrada ER - 0434/2/01

R.P.S.- 150/01

SAN ROKE

19:30 **"BABY DOLLS" PAILAZOEN ikuskizuna umeen txokoan, Merkatu Plazan.**
Actuación del grupo de payasos "BABY DOLLS" en la Plaza del Mercado.

20:00 **LARRAINDANTZA HERRIKOIA, Elai-Alai Taldea eta Busturialdeko Gaiteru taldeen eskutik Juan Calzada kalean.**
Larrain-Dantza Popular con los Gaiteros de Busturialdea y el grupo de danzas Elai-Alai en Juan Calzada.

20:00 / 23:00 SAMASIKU fanfarriagaz kalejira.
Pasacalles con la fanfarria Samasiku..

21:00 **EUSKAL PRESO ETA IHESLARI POLITIKOEN eskubideak aldarrikatzeko kalejira. Irteera Foru Plazan eta amaiera Pasealekuan.**

21:00 **LA BANDA DEL SURDO perkusio taldeagaz kaleak errepasetan.**
Pasacalles con el grupo de percusión La Banda del Surdo.

23:00 **SU-ZIRIAK "Pirotecnia Pablo"-ren eskutik (Asturias), Allende Salazar Ikastetxeko zelaietan.**
Fuegos Artificiales a cargo de "Pirotecnia Pablo" (Asturias) en las campas del centro Allende Salazar.

23:30 **EUSKAL FESTIBALA San Juan Ibarran: PATXI ETA KONPAINIA.**
Festival de canción vasca en San Juan Ibarra..

23:30 **Pasealekuan FESTIBALA: OBRINT PAS (Valentziakoa; soinu herrikoiak, rocka, ska eta reggae-agaz nahastean), HITS eta THE RIFF TRUCKERS taldeak.**
Festival en el Pasealeku: OBRINT PAS (Valencia; sonidos tradicionales mezclados con rock, ska y reggae), HITS Y THE RIFF.



EUSEBIO
BITXITEGIA
MONT BLANC
OMEGA
LONGINES
momoDESIGN
MADE IN ITALY
GLYCINE
SWISS
Barrenkale Barrena • (Urtarrilak 8 izkina)
94 625 27 32
48300 GERNIKA

OJANGUREN
ELEKTRATRESNAK
SUKALDEAK
expert CORDEVI
"Jai Zoriontsuak opa deutsueguz !!"
San Juan, 3
Tel.: 94 625 11 98
48300 GERNIKA

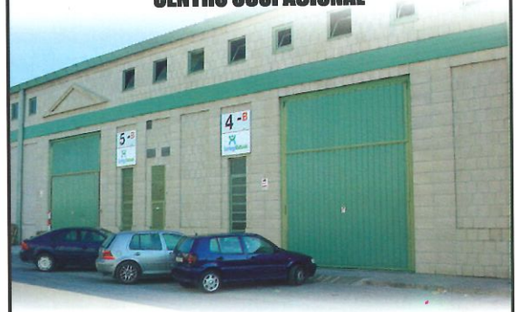
TXANKAN
Lencería de Señora y Caballero
Andrazkoeta Gizonezko Ehundegia
Jaitsan Ondo Pasa Laina Pasa Banle
Adolfo Urioste, 2 - Tel. 94 625 09 94
48300 GERNIKA

Clínica Dental
Libe Berasategui
Odontóloga col. 858
• Odontología general y estética
• Prótesis fija y removible
• Endodoncia
• Periodoncia
• Ortodoncia
• Implantología
C/ 8 de Enero, 5 - 1º Izda.
48300 GERNIKA (Bizkaia)
Tel.: 94 625 77 92

Distribuciones
ATXONDOA
2006
San Miguel
Carretera El Calero, s/n • FORUA

Basurde
RUGBY TABERNA
Portu kalea, 3
☎: 94 625 51 15
48300 GERNIKA-LUMO

MADARIAGA
HORTZ KLINIKA
GORKA MADARIAGA
ODONTOLOGOA
KIDE ZK. 655
IPARRAGIRRE, 4, 1º D • TEL.: 94 625 68 41
GERNIKA-LUMO
Jai Zoriontsuak Guztioi !!
ORTODONCIA EXCLUSIVA
CLINICA ORTODONCIA
colegiado n.º 729
Dra. Marisa Martínez Tejera
Ortodoncia Niños y Adultos
New York University
Iparragirre, 4 1ºD

lantegiBatuak
TALLER - CENTRO ESPECIAL DE EMPLEO
CENTRO OCUPACIONAL

Nuestra actividad principal es la subcontratación.
Mecanizados y Montajes
Polígono Industrial Txaporta, Pab. 3 - B
Tel.: 94 625 10 89 • Fax: 94 625 32 42
e-mail: gernika@lantegi.com
48300 GERNIKA (Bizkaia)

Lan, bizi eta erosi Gernikan.
Eskerrik asko gure bezeroei.

- JOYERIA LEJARRAGA
- TOTORICAGÜENA TEXTIL
- BONILLA Fotógrafos-BASKOLOR
- DIONISIA
- Farmakotegi Ldo. J.R. ELEJAGA
- Radio Onda Vasca
- OIZMENDI Telebista
- Euskal Souvenirs
- Modas Infantiles LEZAMA
- Joyería IRUSQUIETA
- ILLUNZAR
- RENAULT
- LANKIDE S.L.
- Talleres SEAT TXAPARRO
- ADELA GARTEIZ JEANS STORE
- Joyería ILLARRAMENDI
- Bar EL CASERIO
- PREVENALIA
- MONILE
- GORA BERA
- NAIA
- ORHI
- Confecciones BAREÑO
- Confecciones ADELA GARTEIZ
- SELENE Complementos
- Prentsa ZARRANDI
- PARAFARMACIA
- AMETSEN TXOKOA
- MARLEI
- OLIVER
- Perfumería SALOKI
- BOLIÑA Hotel Restaurante
- Boutique FANS´
- Blue VELVET
- GOA
- Taberna ENDIKA
- ALKAR KIROLAK
- GAROA
- NACEX
- BARAIZARRA Solnu Etxea
- LAUZIRIKA Apainketak
- GUREA Altzariak
- MENDI KIROLAK
- LEIDE Opariak
- Gernika-Lumoko BATZOKIA
- GONZALEZ Decoración
- Frutas y Verduras RAFA
- OMAGO Gozotegia
- Arategia ITURBE ANAIAK
- FRUTERÍA LOURDES
- Relojería IÑAKI
- Charcutería PEPI
- Droguería AMUTIO
- URRUTXUA Makailoak
- MIKEL Altzariak
- FERMIN Oinetakoak
- Multiópticas EGUREN
- TASCA ATABAL
- Bar LEHIZAR
- Bar LEHIOPE
- Bar OIZ BIDE
- Farmacia Ldo. L.M: DOMINGUEZ SALAVERRIA
- GAUBEKA Liburudenda
- Floristería IÑAKI URIARTE
- GERNI GARDEN
- GERNIKA GARBIKETAK
- Comercial URIARTE
- GERRIKAGOITIA Baserriko Okela
- COPICOLOR
- HALCON BIDAIAK
- Ferretería ONENA
- Solarium Peluquería URANGA
- Pinturas ARRONATEGI
- Panadería LABAKOA
- Prentsa AIZU
- ATC TORREALDAY
- AKELARRE Persianas y Ventanas
- APRAIZ Corredor de Seguros
- Arte y Decoración ELANTXOBE
- Arategia Carnicería Charcutería
- Comercial FILIBI
- Peluquería AITOR
- Bar PICASSO
- Cafetería ARRIEN
- Gozotegia BIDAGUREN
- ETXEKO MAKAILOA
- KONPONKETA Txokoa
- NATUR HOUSE
- OMAGO Okindegia
- Tintorería VIT-SEC
- EXCLUSIVAS GERNIKA
- NAUTICA COLIMBO
- Electricidad ARGI-OLA
- SAN ISIDRO COOPERATIVA

eta JAI

Trabajar, vivir y comprar en Gernika.
Gracias a nuestros clientes.

- Disco Pub REVOLUTION
- Bar JAI ZAI
- SAIOA Argazkilari Estudioa
- URIBARRI Kirolak
- MUSUTRUK Kafe Antzokia
- TRIKI TASKA
- Jatetxe GERNIKA Cervecería
- Restaurante JULEN
- Electrodomésticos OJANGUREN
- Electrodomésticos CAMBER
- Supermercados TOTORICAGÜENA
- Centro de Estetica SUSANA
- Café ZALLO Bar
- ANGELEK
- DECOREV
- ARRANO Taberna
- Ferretería BIDAGUREN
- BEREZI Liburudenda
- Confitería BIDAGUREN
- HARIZPE Taberna Jatetxea
- KOTOI
- Seguros MAPFRE
- SYSBAT Informática
- URANGA
- ZARRA Kiniela eta Aldizkariak
- MUGARRI Taberna
- MABE bolsos y complementos
- Taberna BENGO-ETXE
- Frutak eta Barazkiak ISABEL
- ZALLO BARRI Jatetxea
- Fotoetxe JOSE DE CASTRO
- Taberna ATXUR
- Bar LUIS
- Muebles PATXIKO GONZALEZ
- LOIOLENE
- Taberna ALBOKA
- Farmacia Lda. B. IZAGUIRRE
- OMA Instalaciones y Proyectos
- ALLUNTZ Burdindegia
- BAZAR TXIKIA
- ONA Oinetakoak
- D-2 PELUQUEROS
- CHIC
- ARTEA Textil
- PEDRO BILBAO Gozotegia
- DUKA
- CELAYA
- Joyería EUSEBIO
- TAOS
- Optica ARGIA
- OMAGO Dietética
- MARIA LUISA Lurrindegia
- TEODORO SEIJO
- KEBI SPORT
- Cafetería BAKE-EDER
- CAMPUS EUSKALTEL
- Bar KAIXAO
- KALAK
- Serigrafías SESTAO
- Piensos ALONSO
- ZUBIALDE Okindegia
- Heladería OMAGO-TXIKI
- KILI KOLO Oinetakoak
- LAGUN ON Albaitaritza
- BIKAINA Altzariak
- Seguros ZURICH
- MASTER CADENA
- DUSI DUSI
- Ferretería IRAZABAL
- Ortopedia UGALDE
- Bar ZUBIKOA
- Frutas PINILLA
- ABADIA Iluminación y Regalos
- Carnicería ANDRES
- Harategia JAVIER
- Joyería AMURRIO
- ETARTE Interiorismo
- OSALAN
- EXCURSIONES URBANO
- Peluquería SORKUNDE
- Colchonería BEDS
- ARES Opilegia
- Hotel GERNIKA
- Charcutería OTAZUA
- Lentzeria ETXEBERRIA
- EGOKI Oinetakoa
- F2 Oinetakoak
- Construcciones MALAXETXEBARRIA ANAIAK
- INGEKAL
- Taberna HAIZEA
- Restaurante JULEN
- Harategia JESUS MARI

ZORIONTSUAK

"ENDIKAMARIREN KASUA" ORAINDIK PURI-PURIAN DABIL. BILBOKO PARKEAN AGERTUTAKO GIZASEME GAZTEARENA. ZELAN BIZI AHAL IZAN DA HAINBESTE URTEAN BBK26 BARIK?

NEWS BBK26

"TOTAL ERGELA DA! BEHAR BAINO GEHIAGO ORDAINTZEN ZUEN"

ENDIKAMARIREN GURASOEK, LOTSATUTA, NAHIAGO DUTE INORK ERE EZ EZAGUTZEA.

"IKASTETXERIK ONENAK ORDAINDU GENIZKION" DIO AMAK, PENATURIK, EZ BAITU ULERTZEN, SEMEAK ZER DELA-ETA EGIN ZIEN EZIKUSIARENA BBK26REN HOBARIEI ETA DESKONTUEI!

www.bbk.es

gorria.

Todo cerca de ti

Guztia zugandik hurbil

Guztia zugandik hurbil • Todo cerca de ti

EROSKi

Grupo Eroski

HIPERMERCADO GERNIKA

GASOLINA ZERBITZUGUNEAK

AVIA - AMUNAGA

Gasolindegia • Garbiketarako tunela • Garbiketarako Box-ak beroarekin
Xurgagailuak • Kafetegia Jatetxea

Arane auzoa • Gernika - Zornotza errepidea
Gernikatik 1500 m. tara • Tel. / Faxa: 94 625 32 33
48300 GERNIKA-LUMO (Bizkaia)

IRUGAI
CORREDURIA DE SEGUROS

SEGUROS
DE
AUTOMOVILES

RAC
VASCO NAVARRO

GERNIKA 48300 • Juan Kaltzada, 13 • Tel.: 94 625 47 63 • Fax: 94 625 75 08

ZORIONAK

BULKANIZATUAK
GORRA

ESPECIALISTAS
EN NEUMATICOS

VENTA PRIMERAS MARCAS

Juan Kaltzada, 115 - 117 - 119
Tel.: 94 625 07 10
48300 GERNIKA (Bizkaia)
e-mail: bulkagorra@euskalnet.net

SAN ROKETXU

ABUZTUAK 17 – *SAN ROKETXU* – Barikua

10,00 **DIANA Martin Urrutiaren txistulariekaz.**
Diana con los txistularis de Martin Urrutia.

10:30 **TXINBERA LEHIAKETA (gazteak eta umeak) Astran. Antolatzailea Ehiza eta Arrantza Elkartea.**
Concurso de Txinbera (jóvenes y niños) en Astra.

12:00 **ESPUMA JAIALDIA Umeen txokoan, Foru Plazan.**
Fiesta de la espuma en la Plaza de los Fueros para el público infantil.

13:00 **BURUHANDIEN KONPARTSA (ibilbidea: Pasealekua, Merkatu Plaza, San Juan Ibarra). Gernika Rugby Taldearen eskutik.**
Pasacalles con cabezudos (Recorrido: Pasealeku, San Juan Ibarra y la plaza del Mercado).

17:00 **UME ETA FAMILIENTZAKO DISFRAZ DESFILEA Juan Calzada eta Artekalean, Ehunzango taldeak antolatuta. Arauak 65. orrialdean. Hiru kategoria:**
-Banaka eta bikoteka.
-Taldeka (hiru edo gehiago)
-Familiak (bi nagusi eta umeak)
Desfile de disfraces para público infantil y familias, organizado por el grupo EHunzango. Tres categorias:
-Individual y en pareja
-Grupos (de 3 o más)
-Familias (dos adultos y niños)
Normas en la página 65.

19:30 **ASTO LASTERKETA Merkurio iturriaren inguruan (Turismo bulegotik Arrien tabernaraino). Mozorrotuta etorri ezkero, dietetarako diru gehiago izango da. Bi talde egongo dira: patxangan datozenak eta besteak. Inguruko astoak ekartea eta eroatea antolatzaileen kontura izango da. Antolatzailea Arrano Kultur Elkartea. Arauak 61. orrialdean.**
Carrera de Burros entre la oficina de Turismo y la taberna Arrien, organizado por Arrano Kultur Elkartea. Bases en la página 61.

20:00/23:00 **TURUTARRA fanfarria kalerik-kale.**
Pasacalles con la fanfarria TURUTARRA.

21:00 **LA BANDA DEL SURDO perkusio taldeagaz mozorrotuen durrundadea kalez kale.**
Pasacalles con el grupo de percusión La Banda del Surdo.

Bolsos ARANTZA

Complementos
Artículos de viaje
Billeteros



Andra Maria, 2
GERNIKA-LUMO
Tel.: 94 625 36 52

UGALDE
ORTOPEDIA
Jai zoriontsuak opa dautsueguz!
San Juan, 3 (Bajo el ambulatorio)
Telefonoa-Faxa: 94 625 70 97
48300 GERNIKA-LUMO
R.P.S.: 244/02
Osakidetzarekin kontzertatua

aterpe
taberna

Ondo paseu eta asko gasteu !

Fray Martín de Murua, 1 • Tel.: 94 625 74 84
48300 GERNIKA (Bizkaia)



GVREA
ALTZARIAK

Jangelak - Logelak - Sofak
Dormitorios - Comedores - Tresillos

Carlos Gangoiti, 4 - Tel.: 94 625 20 76
48300 GERNIKA-LUMO

VITALICIO
SEGUROS

Josu Gregorio Bilbao
Agente de seguros / Registro n.º 4902

Juan Kaltzada, 10 bajo • 48300 GERNIKA (Bizkaia)
Tel.: 94 625 83 43 - Fax: 94 625 83 43

SAN JUAN
Admón. de loterías N.° 2

San Juan, 23 • Tel 94 625 48 99 • 48300 GERNIKA

GOYENECHE
MOBILIARIO DE COCINA

SAN JUAN, 8 -TEL. 94-625 21 68
ALMACEN: D.TELLO, 38
48300 GERNIKA

Irazabal Ferretería
1965etik
Jai Zoriontsuak Guztiontzak!!
San Juan kalea 12
Tel.: 94 625 05 13 • Fax: 94 625 80 71
E-mail: irazabal@irazabalsl.com
48300 GERNIKA (Bizkaia)

SAN ROKETXU

22:00 **KALE ANTZERKIA. Deabru Beltzak taldearen "Bande Déplacé" antzezlana Artekalean hasita.**
Teatro de calle con el grupo Deabru Beltzak que ofrecerá la obra "Bande Déplacé" con comienzo en Artekalea.

22:00 **Jarraian, UMEEN DISFRAZEN DESFILEKO SARI-BANAKETA eta F.M. gaztetxoentzat San Juan Ibarran.**
Reparto de premios del desfile de disfraces de niños y a continuación F.M. para los más jóvenes en San Juan Ibarra.

22:30 **ROCK&ROLL KONTZERTUA Pasealekuan INCONSCIENTES (Iñaki Uoho gitarra jolearen proiektua; "Platero y tú" taldekoa izana, egun "Extremoduro" taldekoa, Fito-gaz lan egindakoa) eta ESKURA taldeak. Jarraian LAMATUMBA taldea (Ourense, Galizia. Gazte eta nagusientzat musika alaia eta dantzagarria).**
Concierto de Rock&Roll en el Pasealeku: INCONSCIENTES (proyecto de Iñaki Uoho, ex-miembro de Platero y tú, actualmente de Extremoduro y colaborador de Fito) y a continuación música de Galicia con el grupo LAMATUMBA.

4:00 **Merkurio iturriaren inguruan ohiko GALTZONTZILO ETA KULERO LASTERKETA.**
Tradicional carrera de calzonzillos y culeros alrededor de la fuente de Mercurio.



ESTETIKA
CARMEN NAVARRO
GALERIAS BOSTAK
Juan Kaltzada, 5
Tfno. 94 625 74 78
48300 GERNIKA

Endika
KAFETEGIA
Ondo pasa Jaietan !!
Barrenkale, 13
Tel.: 94 625 51 48
48300 GERNIKA
(Bizkaia)

Labakoa
PANADERIA
desde 1875
Don Tello kalea, 3 - Tfno.: 94 625 09 44
Don Tello kalea, 11 - Tfno.: 94 625 85 11
GERNIKA (Bizkaia)

ciclos JESUS
• BICICLETAS DE COMPETICIÓN A MEDIDA
PASEO - ADULTOS Y NIÑOS
• Todo en accesorios, ropa y calzado
Iparagirre, 62
Tfno. - Fax: 94 625 31 93
48300 GERNIKA-LUMO

FOTODENDA
Jose de Castro
Fotografo
REVELADO DIGITAL
BODAS - ESTUDIOS • REVELADOS
Y MATERIAL FOTOGRÁFICO
Juan Kalzada, 75
Tel.: 94 625 40 23
48300 GERNIKA-LUMO
(Bizkaia)
www.josedecastrofotografo.com

Comercial
KRIKRI
C/ Don Tello, n.º 22
Tel.: 94 625 31 48 - Fax: 94 625 48 66
48300 GERNIKA (Bizkaia)

MODAS
Barrenkale Barrena, 1 · Tel.: 94 625 22 86
GERNIKA-LUMO
Gerber
CALZADOS
Barrenkale Barrena, 1 · Tel.: 94 625 51 37
GERNIKA-LUMO

Ferretería · Burdindegia
onena
Don Tello, 10 • GERNIKA (Bizkaia)
Tfno.: 94 625 09 42

SAN ROKETXUTXU

ABUZTUAK 18 – *SAN ROKETXUTXU* – Zapatua

10:00 **DIANA Martin Urritaren txistulariekaz.**
Diana con los txistularis de Martin Urrutia.

10:00 **ZALDI TXANGOA. Izenak emoteko tf. zk. 94-6257150 (Arrano taberna):**
- Hasiera Industria kalean, 10:00etan, Gernika garagardotegiaren aurrean. Gernika-Lumo ingurutik osteratxoa eta bukaera 14:00ak aldera, Industria kalean.
- Anaiarteko bazkaria 14:30ean, ibilaldiko partaideentzat.
Antolatzaileak: Arrano Kultur Elkartea eta Txipi-Txapa Elkartea.
Paseo a caballo con recorrido y comida de hermandad. Inscripción en el tf. 94-6257150 (Arrano Taberna). Organizan Arrano Kultur Taldea y Txipi-Txapa Elkartea.

12:00 **ESPUMA JAIALDIA Umeen txokoan, Foru Plazan.**
Fiesta de la espuma en la Plaza de los Fueros para el público infantil.

12:30 **ZALDI PROBAK Industria kalean. Antolatzaileak Arrano Kultur Elkartea eta Gernika Garagardotegia. Saoia Bidorretako 800 kiloko harriarekin eta 200 kiloko gainkargarekin. Partaideak:**
- Motroilo Elkartea (Munitibar)
- Izusko Urrutia (Laukiz)
- Jabi Elordi (Berango)
Antolatzaileek bere esku hartzen dute azken orduko aldaketak egiteko eskubidea.
Pruebas de caballos en la Calle Industria. Organiza Arrano Kultur y la Cervecería Gernika. La organización se reserva el derecho de realizar las modificaciones necesarias para el correcto desarrollo de la actividad.

17,00 **JUBILATUEN JAIALDIA Pasealekuan: briska txapelketaren finalak. Ostean TXOKOLATADEA eta TRIKITIXA taldea.**
Fiesta de la tercera edad en el Pasealeku: finales del Campeonato de Brisca, chocolatada y triki-tixa.

17:00 **BURUHANDIEN KONPARTSA (ibilbidea: Pasealekua, Merkatu Plaza eta San Juan Ibarra) Gernika Rugby Taldearen eskutik.**
Pasacalles con cabezudos (Recorrido: Pasealeku, San Juan Ibarra y la plaza del Mercado).

Iturbero
Iturgintza-Berogintza
Fontanería-Calefacción
ITURGINTZA - BEROGINTZA
FONTANERÍA - CALEFACCIÓN
636 370 483 • 666 840 588
Joseba Elorriaga Zubizarreta • David Palacios Oteo
Urrengoerrota, 6 Behea ezk. • 48300 ERRENTERIA - GERNIKA
iturbero@kaixo.com

BARANDIARAN
BARANDIARAN denda
ELECTRODOMÉSTICOS
MUEBLES DE COCINA
Y BAÑOS
Juan Kalzada, 101 • 48300 GERNIKA (Bizkaia)
Tel.: 94 625 26 03

Oparien Denda
Kili Kili
Iparraguirre, 3
Tel.: 946 270 802
48300 GERNIKA
Bizkaia

INMOBILIARIA
MACIAS
C/ Juan Kaltzada, 13 - 15
Tel.: 94 625 53 13
Fax: 94 625 83 92
48300 GERNIKA-LUMO
(Bizkaia)

HOZKARI
HOTZ KOMERTZIAL eta INDUSTRIALA
OSTALARITZA eta AIRE EGOKITUA
JUAN BAUTISTA KAREAGA URIZAR
Juan Kaltzada, 109 - bajo • 48300 GERNIKA
Tel.: 94 625 69 53 - Fax: 94 625 63 93

CAMBER
Geltoki Plaza, z/g. - Tfno./Fax: 94 625 04 46
48300 GERNIKA (Bizkaia)
expert CORDEVI
ELEKTROTRESNATAN
ADITUAK

oma
instalaciones y proyectos
• Gas • Calefacción
• Fontanería
• A. Acondicionado
C/ Iparragirre, 28. lonja
48300 GERNIKA
Tel.: 94 627 06 61
Fax: 94 627 01 91
e-mail: bego.oma@euskalnet.net

Bareño
Barrenkale, 15
Tel. y Fax: 94 625 06 47
48300 GERNIKA-LUMO Bizkaia

SAN ROKETXUTXU

17:30 / 19:30 UMEEN TXOKOA Merkatu Plazan 3/10 urte bitartekoentzat (txiki-txokoa, puzgarriak, tailerrak, jolasak), Ehunzango taldeak antolatuta.
"Umeen txokoa"(3/10 años) en la Plaza del Mercado (ludoteka, hinchables, talleres). Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 / 19:30 GAZTEEN TXOKOA Foru Plazan 11/16 urte bitartekoentzat (ludoteka, puzgarriak, tailerra keta jokoak), "Ehunzango" taldeak antolatuta.
"Gazteen txokoa"(11-16 años) en la Plaza de los Fueros. Organiza el grupo Ehunzango.

17:30 Euskadiko III. XAKEGOL TXAPELKETA Foru Plazan. FINALAK 2. (14-18 urte) eta 3. (13 urtera arte) kategorietarako. Antolatzailea Tac-Tic Kultur Elkartea.
III Campeonato de Euskadi Jaquegol en la Plaza de los Fueros. Finales de 2ª (14-18 años) y 3ª (hasta 13 años) categorías.

17:30 PATINETAN KALEJIRA egiteko izenak emotea Merkurio iturrian, Haritza elkarteak antolatuta. Hasiera 18:30ean. Ordu beteko ibilaldia ondoren, PATINETAN ERAKUSTALDIA leku berean. Partaideen artean patinak eta babesgarriak zozketatuko dira (KEBI kiroldendak emondako patinak).
Inscripción para el PATINAJE URBANO en la fuente del Mercurio. Tras el recorrido, EXHIBICION DE PATINAJE en el mismo lugar. Sorteo de patines y protecciones entre los participantes en la actividad (patines donados por KEBI kirol denda).

18:00 ZALDI LASTERKETA. Zaletuen arteko lasterketa Santa Luzia auzoan. Bi talde izango dira, konpetitzera datozenak eta paseatzera datozenak. Hipikako saltoak egiteko aukera izango da. Arrano Elkarteak eta Gernika garagardotegiak antolatuta. Arauak 63. orrialdean.
Carrera de caballos y saltos en las campas de Santa Lucia. Organiza Arrano Kultur Taldea. Bases en la pag. 63.

18:00 "JOSE ORTUZAR MEMORIALA" IV. FUTBOL SALA TXAPELKETA Santanape kiroldegian (Gernika Futbol Sala Elkarteak antolatuta) torneo triangularra. Partaideak:
IV Campeonato de Futbol Sala "Memorial Jose Ortuzar" en el Polideportivo Santanape. Organiza Gernika Futbol Sala.

Lauzirika
APAINKETA, S.L.

- Alfombras
- Moquetas
- Cortinas
- Nórdicos
- Mantas
- Edredones
- Colchones
- Fundas y Protectores de colchón
- Felpudos
- Parquet flotante
- Parquet Laminado



Urkieta, z/g
Tel./Fax: 94 625 59 71
48300 GERNIKA - Bizkaia

Juan Bautista Eguskitza, z/g
Tel./Fax: 94 684 20 63
48280 LEKEITIO - Bizkaia

SEGUROS BILBAO

Agustín San José Barrena
Asesor-Agente de Seguros

Iparragirre, 6
48300 - Gernika
Bizkaia

Teléfono: 00 (34) 94 625 29 69
Fax: 00 (34) 94 625 52 90

Grupo CATALANA OCCIDENTAL

Nere kabia

CERVECERIA
HAMBURGUESERIA
BOCATERIA
PLATER KONBINATUAK

Zorionak Guztioi

Nere kabia, 4 • Tel.: 94 625 41 13
48300 GERNIKA (Bizkaia)

JOYERIA
AMURRIO
BITXITEGIA

Zorionak Guztiei

San Roke, 3
Tel.: 94 625 09 28
GERNIKA - LUMO

SAN ROKETXUTXU

19:45 **UMEEN TXOKOAren amaierako jaialdia San Juan Ibarran: Omagotxikik oparitutako TXOKOLATADIE eta DANTZALDIA "OLIVER DISCO SHOW" taldeagaz.**
Fin de fiesta de Umeen Txokoa en San Juan Ibarra: chocolatada ofrecida por Omagotxiki y discoteca infantil con OLIVER DISCO SHOW.

20:30 **ZALDI PROBAK Industria kalean (Gernika Garagardotegiaren aurrealdean) eta zaldi lasterketaren sari-banaketa. Partaideak:**
- Juan Uriarte "Koba" (Aulesti)
- Angel Txertudi (Busturia)
- Usterri taberna (Markina)
- Erauzkin (Bermeo)
Pruebas de caballos y reparto de premios de la Carrera de Caballos frente a la Cervecería Gernika.

22:00 **FESTIBALA Pasealekuan: FERMIN BALENTZIA eta MENTURA TALDEA.** *Festival en el Pasealeku.*

24:00 **AMAIERAKO TXUPINA.** *Chupinazo final.*

Udalatx
Taberna
Ondo pasa Jaietan
Serbal
Juan Kalzada, 14 • Tel.: 94 625 06 19
GERNIKA-LUMO

ARGIA
OPTIKA
Especialistas en lentes de contacto
Jose Luis Eskubi
Leire Irazabal
Ocho de Enero Kalea, 7 48300 Gernika (BIZKAIA)
Telf: 946250805

Agurtzane
"Cita Previa"
peluquería - ileapaindegia
Mestikabaso, 21 bajo
Tel.: 94 625 75 13
48300 GERNIKA-LUMO
(Bizkaia)

punbala
hauxe da zure estiloa !
haur eta gazte moda
Barrenkale, 1 - behea • GERNIKA • Tel.: 94 625 40 89

TRANSPORTES
CARMELO s.l.
ALMACENAJE Y DISTRIBUCIÓN
tcarmelo@teleline.es
C/ Ibarra Kalea, 14 • Pab. 1-2
Tel.: 94 625 03 85 • Fax: 94 625 75 40
48300 GERNIKA • BIZKAIA

LIBURUDENDA · ESTANKOA
EGUNKARIAK
DEIKAR
Juan Calzada, 11
94 625 49 39 telefonoa
GERNIKA-LUMO (Bizkaia)

Zapatería
Dinetakoak
Kili Kolo
Infantil - Juvenil
C/ S. Juan • Tel.: 94 625 46 12 • 48300 GERNIKA

Maribi
Peluquería
Lurgorri kalea, 4
48300 GERNIKA
Tel.: 94 625 54 87

KOADRILEN ARTEKO I. BALTSA IGOERA

Abuztuak 11

Antolatzailea: IEUP! Gazteen Elkartea.

ARAUAK:

-Lasterketa, abuztuaren 11an izango da Oka ibaian arratsaldeko 17:30ean.
-Parte hartzaileek, lasterketa hasi baino ordu bete lehenago Urbieta polikiroldegiko aparkalekuan egon beharko dute.
-Baltsa bakoitzean gutxienez 2 partaide izango dira.
-Ezin dira ez txalupa mekanikoak ezta motordunak erabili, hau da baltsa bat eraiki behar da, egurrarekin metalarekin edo plastikoarekin baliatuz.
-Baltsa eraikitzeko, palesak, bidoiak edo gurpilen kamerak erabili ahal izango dira.
-Baltsa guztiak batera hasiko dute lasterketa Urbieta polikiroldegiaren parean eta Errenteriako zubiraino arituko dira.
-Originaltasunaren eta sortutako giroaren arabera sari ezberdinak egongo dira.
-Izen ematea Abuztuaren 11a baino lehen egin beharko da, Gaztelekuan, Astran, Arrano, Zeppelin, Artza eta Aterpe tabernetan.

PUNTUAKETA:

-Lasterketa, 3 irizpideren arabera puntuatuko da:
-Originaltasuna.
-Sortutako giroa.
-Helmugaratzea.

SARIAK:

1.- 400€
2.- 200€
3.- 100€

OGITEGIA ✕ PANADERIA
MENDIONDO



Juan Kaltzada, 73
Tel.: 94 625 80 78
48300 GERNIKA (Bizkaia)

CITROËN
Lurgorri, S.A.



CITROËN C4

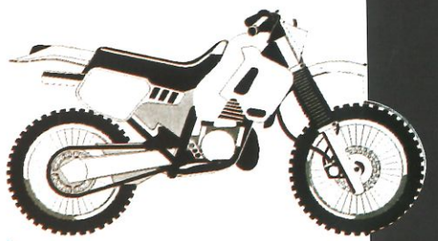
Ibarra Kalea, 39
Tfnos.: 94 625 22 17 - 66
Fax: 94 625 54 12
48300 GERNIKA - Bizkaia

Zuhaitz

• Lorezaintza
• Erregadioak
• Inausketak
• Tratamendu fitosanitarioak
• Sasi garbiketak

Barrio Atxondoa, 9
Tel.: 94 625 49 16 • Móvil: 629 35 82 73
48393 FORUA Bizkaia

PIRO MOTO
Endika Alberdi



Juan Kaltzada, 24
Telf.: 94 625 45 27
48300 GERNIKA

SUKALKI LEHIAKETA

Abuztuaren 16an, goiz osoan

"SAN ROKE, GIZAKIAK EDANGO LEUKE ZEGAZ BA LEUKE"
(esakera zaharra)

ARAUAK:

-Sukalkia derrigorrez prestatu behar da kalean, kuadrila bakoitza kokatuko dan lekuan.
-Kazolen neurria: sei lagunentzako gitxienez.
-Osagaiak: behi-okelie (zankarroia, aguja edo faldie), patatie, tomatie, kipulie, piper gorria, azenarioa, iderrak, olioa eta gatza.
-Kazolak Merkurio iturriaren inguruan aurkezteko unean izena emongo da: 12:30etatik 13:30etara.
-Kazolak atzera hartzea: epaimahaikoek dastatu ostean.
-Sari-banaketa 14:15etatik aurrera.

BASES:

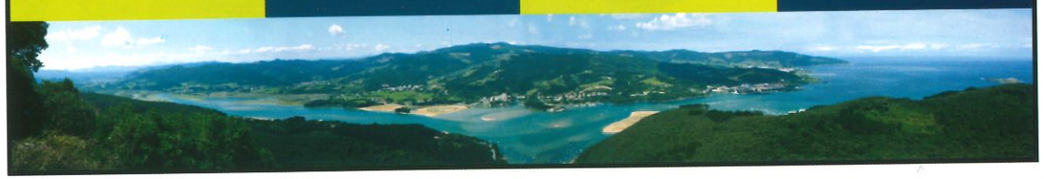
-El Sukalki hay que prepararlo obligatoriamente en la calle, en el lugar donde se instala cada cuadrilla.
-Medida de las cazuelas: Mínimo, para seis personas.
-Componentes: Carne de Vaca (Zancarrón, aguja o falda), patata, tomate, cebolla, pimiento rojo, zanahoria, guisantes, aceite y sal.
-La inscripción se realizará en el momento de presentación de las cazuelas junto a la fuente de Mercurio: de 12:30 a 13:30.
-Devolución de las cazuelas: Tras la degustación por parte del Jurado.
-Entrega de premios de 14:15 en adelante.

SARIAK:

1. saria: Txapela, 150 € eta Maxi-Eroskik oparitutako produktu lotea.
2. saria: 90 € eta Maxi-Eroskik oparitutako produktu lotea.
3. saria: 60 € eta Maxi-Eroskik oparitutako produktu lotea.
4. saria: Maxi-Eroskik emondako produktu lotea.



tarjetas de visita
hojas de buzoneo
cartas facturas
sobres bolsas
blocks papel copiativo
folletos dípticos trípticos
revistas libros posters
catálogos de empresa
GRAFICAS AMOREBIETA
Tel.: 94 673 03 39 - Fax: 94 673 41 78 • amorebieta@graficasamorebieta.com
Polígono Cóndor I, s/n - 48340 AMOREBIETA - Bizkaia
i + d + i eta talde on bat
fotografía digital
plotters gran formato
cartelería digital
dato variable personalizado
expositores soportes trípodes marcos de aluminio etc.
todo tipo soportes: vinilo, lienzo, papel, lona.
plastificado todos los formatos
... de la preimpresión al trabajo final.



JAIETAKO LASTERKETAK ARAUAK

XXVIII. Goitibera jeitsiera (Abuztuak 15)

Lumotik Merkurio iturriraino, Euskal Herriko Txapelketarako puntuagarria.
Antolatzailea: Arrano Kultur Elkartea.
Izenak emotea: www.gernikagazteplana.com
(informazio gehiago: Arrano Taberna 94 625 71 50)

Sariak:

Gomazko kategoria:
1-....90 €
2-....60 €
3-....30 €

Egurrezko txikiak:
1-....20 €
2-....10 €

Metalezko kategoria:
1-....90 €
2-....60 €
3-....30 €

Bereziak txikiak:
1-....20 €
2-....10 €

Egurrezko handiak:
1-....90 €
2-....60 €
3-....30 €

Originaltasunaren sariak:
1-....50 €
2-....30 €

Oharrak:

1. Partaide guztiak jaitsiera baino ordu bete lehenago Lumoko plazan egon beharko dira.
2. Euskal Herriko txapelketan puntuatzeko Federazioko baldintzak bete beharko dabez partaideek.
3. Antolatzaileak ez dira partaideek jasandako kalteez arduratuko, bai ostera beste batzuei egindakoez.
4. Parte hartzeko derrigorrezkoak izango dira kaskoa eta eskularruak.
5. Antolatzaileek bere esku hartzen dabe azken orduko aldaketak egiteko eskubidea.

ABADIA
ILUMINACIÓN - HOGAR - REGALOS
San Roque, 2
Tel.: 94 625 41 25
Móvil: 605 77 22 73
48300 GERNIKA
Bizkaia

Floristería
LORA LEKU
Comercio - Denda
Barrenkale, 6
☎ 94 625 43 37
GERNIKA
Particular - Partikular
☎ 94 625 28 78
GERNIKA

KOPILASTER FOTOKOPIAK
Fotokopiak z/b eta koloreetan
Gutunazal inprimatuak
Ezkontza-gonbidapenak
Fax publikoa
Bisita txartelak
Ploterra
Artekalea, 5
Tel./Faxa: 946 254 714
48300 GERNIKA
Bizkaia
kopilaster@kopilaster.jazztel.es

CORREDURIA DE SEGUROS
GONDRA ABAROA S.L.
ASEGURO ARTEKARITZA
Ondo pasa Jaietan !!
E-mail: gondra-abaroa@euskalnet.net
ALHONDIGA, 8
48300 GERNIKA
Tel.: 94 625 78 88
Fax: 94 625 70 27

ATC TORREALDAY
correduría de seguros
Llamenos
y le asesoraremos
sin compromiso
Lorenzo Martínez Fajardo
Asesor de Seguros
Don Tello, 2 bajo
Tfnos.: 94 625 03 40 - 94 625 46 83
Fax: 94 625 70 04
48300 GERNIKA

FC respo S.L.
Tapicería artesanal
-TAPIZADO DE MUEBLES
-GUARNECIDO DEL AUTOMOVIL
-ALFOMBRAS PARA EL AUTOMOVIL
-TRABAJOS ESPECIALES DE TAPICERÍA
-CONFECCIONES...
-MOQUETAS, ALFOMBRAS...
-SISAL, LANA, ACRILICO...
-CORTINAS, VISILLOS...
-COLCHONES Y CANAPES
-DECORACIONES INTERIORES
-TRABAJOS DE TAPICERIA EN GENERAL
Fray Martin de Murua, 2 - 48300 GERNIKA (Bizkaia)
Tlfno.: 94 625 21 03 - Fax: 94 625 05 03
www.tapiceriacrespo.com • E-mail: tapiceria@tapiceriacrespo.com

MOTO SHOP
Jai Zoriontsuak
Juan Kaltzada, 89
☎: 94 625 76 29
48300 GERNIKA
Bizkaia

Oinetakoak
Calzados
EGOKI
Don Tello, 4
48300 GERNIKA
Tel: 94 625 09 70
Intxausti, 30
48370 BERMEO
Tel: 94 618 69 36

JAIETAKO LASTERKETAK ARAUAK

Asto lasterketako oinarriak (Abuztuak 17)

Merkurio iturriaren inguruan. Mozorrotuta etorri ezkero dietetarako diru gehiago izango da. Taldeak: patxangan datozenak eta besteak. Inguruko astoak ekartea eta eroatea antolatzaileen kontura izango da. **Arrano Kultur Elkarteak antolatuta. Izenak emotea: Arrano Taberna 94 625 71 50.**

Arauak

1. Parte hartzeko, abuztuak 12a baino lehen Gernikako Arrano tabernan edo 94 6257150 telefonora deitu beharko da.
2. Partaide bakoitzak 70 € ko dieta izango dau mozorrotuta badator. Bestela 50 €koa izango da.
3. Gernika-Lumoko ingurukoentzako astoak ekartea eta eroatea antolatzaileen kontura izango da.
4. Ez dira onartuko egurrezko makilak, bakarrik paperarekin egindakoak.
5. Ez da onartzen asto gainean joateko inolako tresnarik.
6. Antolatzaileek bere esku hartzen dabe azken orduko aldaketak egiteko eskubidea.

Sariak

Korrikalariak:

1-...60 €
2-...30 €
3-...15 €

Patxangeroak (originaltasuna eta espektakulua kontuan hartuko dira):

1-...60 €
2-...30 €
3-...15 €



GAILUR KLIMA

✓ Aire acondicionado
✓ Ventilación
✓ Refrigeración
✓ Cámaras frigoríficas

C/ San Bartolomé, 23 - bajo
Tel. Oficina: 94 625 06 41
Móvil: 609 454 342
gailur@teleline.es
48300 GERNIKA
Bizkaia

hiruluger
Inmobiliaria

Tel. 94 627 00 20 - Móvil: 687 844 433

- Compra - Venta de Pisos
- Alquileres
- Valoraciones
- Traspasos
- Solares - Terrenos

hiruluger S.L.
Industria Kalea Nº 8 (bajo)
hiruluger@microalliance.com
Fax: 94 627 00 95
48300 Gernika

LURGORRI
SALON DE BELLEZA
ITZIAR

- Peluquería y Estética Mixta
- Tratamientos Corporales y Faciales
- Masajes
- Solarium
- Micropigmentación
- Depilación Permanente
- Extensiones
- Rastas

Lurgorri, 3 bajo - 48300 Gernika
Tel.: 946 257 935
LUNES CERRADO

AINHOA ileapaindegia
(Junto al campo de futbito)
Lurgorri, 10-bajo
Tel: 94.625.61.33
GERNIKA-LUMO
solarium vertical

ZURE KONFIDANTZA ESKERTZEN DIZU
LE AGRADECE SU CONFIANZA
Tindategi Arina
vit-sec
Kalitatea ordubetean
San Juan, 2
(anbulategi aurrean)
48300 GERNIKA

KONPONKETA txokoa
Fernando Abaunza, 2
(frente al mercado)
48300 GERNIKA

Konponketa Txokoa es tu solución
Arreglos y transformaciones de Ropa: Bajos, cinturas, estrechamientos, puntada invisible, pierna, tiro, mangas, entallado, forros, cuellos, cremalleras, punto y lana.
Especialistas en ante y cuero.

JAIETAKO LASTERKETAK ARAUAK

Zaldi Lasterketa (Abuztuak 18)

Arrano Elkarteak eta Gernika Garagardotegiak antolatuta.

Urdaibaiko zaldidunentzako dietak egongo dira parte hartzeagatik. Ondoren zaldiekin Gernikatik ibilaldia eta sari banaketa Gernika Garagardotegiaren aurrean, Gernika

Arauak:

1.- Parte hartzeko, komeniko litzateke abuztuak 10a baino lehen izena emotea (Garagardotegian eta Gernikako Arrano tabernan (94-6257150).
2.- Antolatzaileen bere esku hartzen dabe azken orduko aldaketak egiteko eskubidea.

Sariak:

Etorriko diran guztien artean banatuko da dietetarako dagoen dirua. Lasterketa egunean egingo dira kategoriak eta sailkapen bakoitzeko diru kopurua.



HOTEL GERNIKA

Carlos Gangoiti, 17
Tels.: 94 625 03 50 • 94 625 49 48
Fax: 94 625 58 74
E-mail: h_gernika@hotel-gernika.com
Web: www.hotel-gernika.com
48300 GERNIKA (Bizkaia)

Zallo Barri

Topera Jaietan

Juan Calzada, 79 · 48300 GERNIKA-LUMO · Bizkaia
Tels.: 94 625 18 00 · 94 625 52 39 · Fax: 94 625 18 00
e-mail: restaurante@zallobarri.com • www.zallobarri.com

BANKINTERREK GERNIKAR GUZTIOI JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

bankinter.
www.ebankinter.com

C/ Pablo Picasso, 2
Tlf: 94 627 01 30
Gernika (Bizkaia)

BASISTRONIC
COMPLEMENTOS HOSTELEROS

✔ Productos Químicos
✔ Celulosa Industrial
✔ Vasos de Plástico
✔ Menaje de Cocina



DISTRIBUIDOR
DE BODEGAS
JULIAN CHIVITE

Ondo pasa Jaietan !!!

C/ Ibarra, 10-12 • Polígono Industrial La Vega
Tel.: 94 625 43 47 • Fax: 94 627 02 79
48300 GERNIKA

UME ETA FAMILIENTZAKO DISFRAZ DESFILEA

San Roketxu - Abuztuak 17 (17:00)

Azken urteotan egun honetan kuadrilen partaidetza areagotzeko egindako ahaleginak ahalegin, mozorrotuak dira egun honeri giroa emoten deutsienak. Dana dala, aipamen berezia merezi dabe desfilean parte hartzen dabenek tradizioari jarraituz, irudimena, antzezpenerako gogoa eta familia giroa lantzeagatik.

Al margen de los esfuerzos por revitalizar la participación de las cuadrillas durante los último años, al final son los disfraces los que dan color a este día. De todas formas, merecen una mención especial todas las personas que siguiendo la tradición participan en el desfile con su imaginación, el espíritu teatral y el ambiente en familia.

KATEGORIAK:

-Banakakoa/Bikotekakoa *(individual / parejas)*
-Taldekakoa, hiru edo gehiago *(tres o más miembros)*
-Familiakakoa, bi heldu eta umeak *(dos adultos y niñ@s)*

IZENAK EMOTEA (INSCRIPCION):

Jaietako "Txiki Txokoan" abuztuaren 15etik aurrera Merkatu Plazan eta abuztuaren 17an, San Roketxu egunez (17:00), Merkurio iturriaren inguruan edo jaien aurretik urdaibaieskola@yahoo.es posta elektronikora idatziz.

En el "Txiki-Txoko" de fiestas a partir del 15 de agosto en la Plaza del Mercado (17:30/19:30) y el día 17, San Roketxu, junto a la fuente de Mercurio, ó escribiendo al correo electrónico urdaibaieskola@yahoo.es.

ARAUAK (NORMAS)

-Partaideek mozorrotuta igaro beharko dabe finkaturiko ibilbidea eta antolakuntzak agindutako ordenean.
-Ez dago ibilbidea korrika egiterik eta aintzat hartuko da grazia eta estiloz egiten duen pertsona edo taldea.
-Antolakuntzaren esku egongo da partaideak onartu ala ez; "mozorroa" benetakoa izan beharko da eta mozorrotzat hartua izateko zeozelan landua be izan beharko da.
-Antzezteko norberak ekarritako CD formatuko musiak onartuko da.

-Los participantes deberán recorrer disfrazados el circuito marcado para el acto y en el orden fijado por la organización.
-No se podrá hacer el recorrido corriendo y se valorará el grupo o persona que lo realice con gracia y estilo.
-La organización se reserva el derecho de no admitir a los participantes cuyos "disfraces" no puedan ser calificados como tales y se requerirá un mínimo de elaboración en los mismos.
-Se aceptará poner la música que puedan aportar los participantes en formato CD para su puesta en escena.

BONO-SARIAK:

-Indibiduala eta bikokakoa:
- **•Izozki baterako bono-saria parte hartzaile nakoitzarentzat (OMAGO TXIKI izoztegia).**
- **•Garaikurra eta Sari berezia mozorrorik dibertigarrien eta irudimen handien erakusten dauanari: 50 €ko musikarako bono-saria (EUSKAL SOUVENIR denda).**

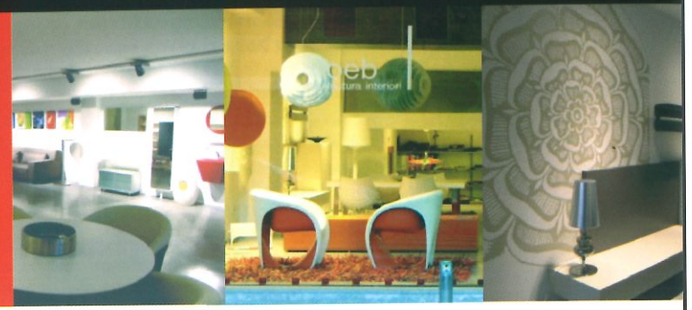
-Taldeen sariak:
- **•Kide bakoitzeko izozki baterako bono-saria (OMAGO TXIKI izoztegia).**
- **•Garaikurra eta Sorpresa-Sari berezia talderik jendetsuena eta saltseroenari.**

-Familien sariak:
- **•Kide bakoitzeko izozki baterako bono-saria (OMAGO TXIKI izoztegia).**
- **•Sari berezia ondoen mozorrotutako familiari: 80 €ko bono-saria TRATTORIA PIEMONTE jatetxean afaltzeko.**



oeb
project managers

direccion integrada de proyectos de inversion
inmobiliaria, edificacion industrial, residencial y servicios



"Los proyectos de nuestros clientes
son nuestro unico negocio"

www.oebprojectmanagers.com Tel.atencion al cliente:902 101 811 oeb@oebprojectmanagers.com

oeb arquitectura interior diseño y decoracion
juan calzada, 73 bajo - 48300 GERNIKA-LUMO
Tel:94 625 00 44 - Fax:94 627 09 08
www.oebarquitecturainterior.com - oeb@oebarquitecturainterior.com

GOZOTEGIA - KAFETEGIA
OMAGO

OMAGO Gernika-Lumo
Domingo Alegria Plaza 1 Telf: 946 251 023

OMAGO Bermeo
Lopez Diaz de Haro 12 Telf: 946 881 076

KUKAÑA JOKOA

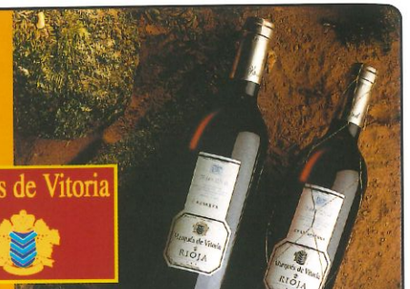
Abuztuak 25

Errenteriako San Bartolome Jaiak

ARAUAK
- 14 urtetik gorako neska-mutilentzat.
- Partaide bakoitzarentzat 30 €ko dieta.
- Hiru sari:
- Azpiko ikurrina: 130 €
- Ezkerreko ikurrina: 85 €
- Eskumako ikurrina: 60 €
- Partaide bakoitzak ikurrin/sari bat baino ezin izango dau jaso, antolakuntzak jardueraren garapenaren arabera besterik erabaki ezean.

NORMAS:
- Para chic@s mayores de 14 años.
- Habrá una dieta de 30 euros para cada participante.
- Tres premios:
- Bandera situada abajo: 130 €.
- Bandera de la izquierda: 85 €.
- Bandera de la derecha: 60 €.
- Cada participante no podrá optar a más que una bandera, salvo que la organización indique otra cosa durante el transcurso de la prueba.



Andautegia
RAZABAL
Marqués de Vitoria

Tel./Fax: 94 625 11 48 • Ibarra kalea, 10 • GERNIKA

C & Q
PELUQUERAS
iLEAPAINDEGIA
HORARIO
Lunes a Jueves: De 09:00 a 13:00 / de 15:30 a 19:30
Viernes: De 09:00 a 19:30
Sábados: De 08:00 a 14:00
☎: 94 625 02 36
Juan Kalzada, 75 • 48300 GERNIKA

• Peluquería Mixta

• Estética

• Solarium

GERNIKA
arbiketak, S.L.
Garbileku
ixerrota
Goiko Ibarra, 33 - C. Pab. • 48300 GERNIKA-LUMO Bizkaia • Tel.: 94 625 02 28 / 94 627 02 75
Tel. mugikorra: 608 878 542 • E-mail: garbiketak@euskalnet.net • Fax: 94 627 02 48

duka
GAZTE MODA
Emakume moda • 94 625 82 07
8 de Enero, n.º 1
Gernika 48300 Bizkaia
SERIGRAFIA SESTAO
GERNIKA-SESTAO
48910 SESTAO
Buena Vista, 18 - lonja 2
Tel./Fax: 94 472 09 84
48300 GERNIKA
Pedro Aboitiz, 2
Tel./Fax: 94 625 72 62

JAIETAKO BARRAKAK

(Santanako aparkalekuan)

ABUZTUAK 10 BARIKUA

"EGUN HERRIKOIA". Prezio bereziak / *"Día popular". Precios especiales.*

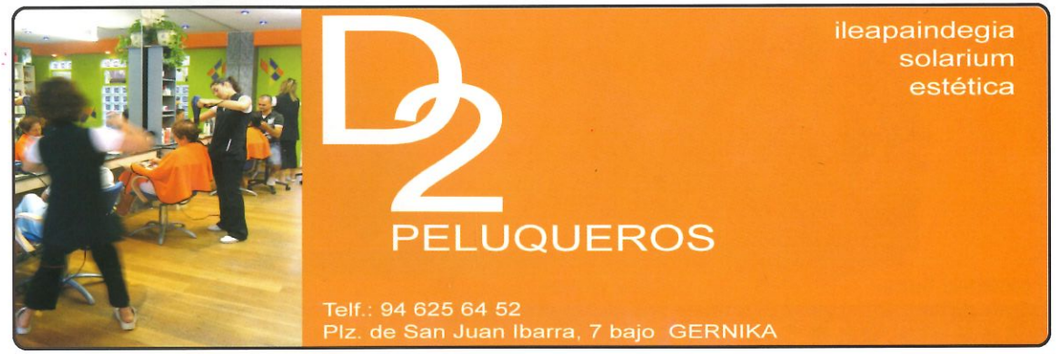
ABUZTUAK 17 goizez - BARIKUA

"UMEEN EGUNA". Prezio bereziak / *"Día del Niñ@". Precios especiales.*









SAN BARTOLOME JAIAK-2007
Errenteria Auzoa

ABUZTUAK 23 – Eguena

20:00 **TXUPINAZOA triki-tixagaz "Gazteak" taldearen eskutik.**
Chupinazo con Triki-tixa.

21:00 **Dantaldia IRRINTZI taldeagaz.** *Verbena.*

ABUZTUAK 24 *SAN BARTOLOME* - Barikua

10:00 **DIANA Errenteriako GAZTEAK Txistulari Tadeagaz.**
Diana con los txistularis Gazteak de Errenteria

11:30 **MEZA NAGUSIA San Bartolome parrokian eta Eleizaurreko Aurreskua Elai-Alai dantza taldearen eskutik. Ostean gaileta eta ardao dastapena.**
Misa Mayor en la Parroquia de San Bartolome. Seguidamente, Aurresku de Villa a cargo del grupo de danzas Elai-Alai y degustación de vino y galletas.

13:00 **ELAI-ALAI DANTZA TALDEAren ekitaldia San Bartolome kalean.**
Actuación del grupo de danzas Elai-Alai en San Bartolome kalea.

16:00 **TXIRRINDULARI LASTERKETA ARRATZUKO BIRAN – 57.a (Elite Sub-23 Afizionatuen Lasterketa.**
Carrera ciclista del circuito de Arrazua.(57 Edición de la Carrera para categoría Elite sub-23 de Aficionados).

18:00 **UMEEN JOLASAK eta TIRAGOMA TXAPELKETA Merzede Ikastetxean.**
Juegos infantiles y Campeonato de Tiragomas en la escuela de la Merced..

19:30 **Triki-tixagaz kalejira.** *Pasacalles con triki-tixa.*

21:30 **DANTZALDIA LISKER taldeagaz.** *Verbena con el grupo LISKER.*

ABUZTUAK 25 – Zapatua

13:00 / 15:00 TRIKI-POTEOA Errrenteriako tabernetatik.
Triki-poteo por los bares de Errenteria.

15:00 **KUKAÑA JOKOA Errenteriako zubian (arauak 67. orrialdean). Partaideentzat 30 €ko dieta. Arratsalde osoan kalejirak KU-KLUX fanfarriagaz.**
Juego de la kukaña en el puente de Errenteria (dieta de 30 € a los participantes) y pasacalles con fanfarria. Bases en la pag. 67.



INDARGI
osasun etxea
OSTEOPATIA • ACUPUNTURA
YOGA
Aldape, 3 Bajo • 48300 GERNIKA
☎: 94 625 72 26
E-mail: indargi@indargi.net • www.indargi.net

Aislamientos
IPARRALDE
Venta y distribución de Aislantes
Proyección e Inyección de Poliuretano
Pgno. Ind. Txaporta, nº 3
48300 GERNIKA
Tfno/fax: 94 627 03 80
Pgno. Ind. Erletxes,
Ptma.K-3, nº24
48960 GALDAKAO
Tfno: 94 633 40 32
Fax: 94 633 40 34

GERNIKA-LUMO
JATETXEA
BATZOKIA
Eguneko Menua
"MENU BEREZIAK JAIETAN" Erreserbatzeko
CARLOS GANGOITI, 7
48300 GERNIKA-LUMO
TEL.: 94 625 38 58 · 94 465 03 12

dionisia
Gizonezkoen jantziak
Adolfo Urioste, 3 • Tel.: 94 625 06 37 • 48300 GERNIKA

GOA
Barrenkale, 6
Tel.: 94 625 58 13
48300 GERNIKA
Bizkaia

BOUTIQUE
Marlei
Barrenkalle, 6
Tel.: 94 685 48 47
48300 GERNIKA

BAR JESUS
Jai Zoriontsuak!
Ubitarte, 6 - 1.º B
Tels.: 94 625 69 14 - 94 625 10 42
48300 GERNIKA
Bizkaia

argibide
VENTA DE LAMPARAS
e
INSTALACIONES ELECTRICAS
ARGIBIDE, S. COOP.
Iñigo Lopez de Haro, 11 (Txorroburu)
Tel. 94 625 39 16
48300 GERNIKA Bizkaia

SAN BARTOLOME JAIAK-2007

Errenteria Auzoa

17:00 **ERRENTERIAKO XIX. MUS TXAPELKETA auzoko tabernetan. Inskripzioa 18 euro bikoteko. Sariak:**
1.- 600 euro, garaikurra eta txapela.
2.- 360 euro.
3.- 240 euro.
4.- 120 euro.
XIX. Concurso de Mus. Inscripción: 18€.

18:00 **Umeentzako JOLAS PARKEA (puzgarriak, tailerrak,...)**
Parque infantil (hinchables, talleres,...)

19:30 **SARDINADIE San Bartolome kalean.**
Sardinada.

21:30 **Dantzaldia ENE BADA taldeagaz.**
Verbena con el grupo ENE BADA.

ABUZTUAK 26- Domekea

10:00 **Diana eta kalejira Errenteriako Gazteak taldeko txistulariekaz.**
Diana y Pasacalles con el grupo Gazteak de Errenteria.

11:30 **XXX. PIL PIL MAKAILAO TXAPELKETA.**
Kazolak 13,00-13,30 bitartean aurkeztu beharko dira:
-Osagaiak: 9 tajada makailao, olioa eta berakatzak.
-Partaide bakoitzak ezin izango dauz aurkeztu bi kazuela baino gehiago.
-Kazuela bakoitzeko 18 euroko dieta emongo da.
-Sariak:
1.- 240 euro, garaikurra eta txapela
2.- 180 euro.
3.- 120 euro.
4.- 60 euro.
XXX concurso de Bacalo al Pil Pil. Las cazuelas se presentaran de 13,00 a 13,30.
-Ingredientes: 9 tajadas de bacalao, aceite y ajos.
-Cada participante no podrá presentar más de dos cazuelas.
-Premios (ver más arriba).
-Se dará una dieta de 18 euros por cada cazuela.



Zubialde Okindegia
Dastatzea - Degustación
Zubialde s.l.l. C.I.F.: B-95.079.034
Ogia eta Pastelak artesauak
San Bartolomé, 11 bajo
Telf.: 94 625 85 97
Telf. (Público): 94 625 85 96
48300 GERNIKA Bizkaia

ORHi
OINETAKOAK - CALZADOS
Barrenkale, n.º 11 • Tel.: 94 625 74 62
48300 GERNIKA (Bizkaia)

KalaK
Moda Femenina
Pedro Aboitiz s/n
Tel: 94 627 02 61
GERNIKA-LUMO

Bar Restaurante
EL VIEJO
Bertoko janarietan hoberenak
Zorionak!
Adolfo Urioste 1 · 94 625 05 87 · GERNIKA-LUMO

MAR LENA
ESKOIKIZ, 5
94 6882258
BERMEO
Karlos Gangoiti, 6
94 6254865
48300
GERNIKA

EUSKAL SOUVENIRS
Andra Mari Kalea, z/g
48300 Gernika-Lumo
Tel. 946 251 930
LAMISETAK. OROIGARRIAK
MUSIKA. LIBURUAK...
www.euskal-souvenirs.com
URDAIBAI

Garoa
Euskal preso ta iheslariak etxera !!!
Barrenkale kalea, 6
Tel.: 94 625 83 69
48300 GERNIKA-LUMO
Artekalea, 17
48200 DURANGO

Arrien Optika
Javier Arrien Iturbe
COLEGIADO Nº 9.030
Jai Zoriontsuak!
Urkieta kalea, 10 Gernika
Tel./Fax: 94 625 63 63
R.P.S.: 415/98

SAN BARTOLOME JAIAK-2007

Errenteria Auzoa

Horregaz batera, IX. TORTILA TXAPELKETA.
Aurkeztea 12:00-12:30 bitartean.
-Osagaiak: gitxienez 6 arraultza eta patatak (gura dauanak kipulea be bai).
-Puntuaketa: gustoa, puntua eta presentazioa (ez apainketa).
-Sariak:

1)- 40 euro.	**4)- 6 euro.**	**7)- 6 euro.**
2)- 25 euro.	**5)- 6 euro.**	**8)- 6 euro.**
3)- 12 euro.	**6)- 6 euro.**	**9)- 6 euro.**

IX. Concurso de tortilla. Presentación de las tortillas de 12,00 a 12,30.
-Ingredientes: como mínimo 6 huevos y patatas (cebolla a gusto del participante).
-Puntuación: gusto, punto y presentación (no puntuarán adornos).
-Premios (ver más arriba).

14,30 **BAZKARI HERRIKOIA. Tortila eta Makailao txapelketan parte hartu dabenen kuadrilentzat, mahaiak eta aulkiak ipiniko dira Merzedeko frontoian.**
Comida de hermandad. Se instalarán mesas y sillas para todas las cuadrillas participantes en los concursos de tortilla y bacalao.

18:00 **Bazkal ostean, OBIETA ETA ESTEIBAR dantzaldia.**
En la sobremesa bailables con el dúo OBIETA Y ESTEIBAR.



Ondo pasa jaietan !!!

Datorren urteko denboraldien zuen zain egongo gara Urbietan

Os esperamos en la temporada 2007-2008 en Urbieta

GERNIKA·RUGBY·TALDEA

Aupa GRT



Audi

Alzaga su concesionario Audi en Bizkaia.

Alzaga - Audi el mayor Servicio Oficial Exclusivo Audi de España, pone a su disposición sus 8.300 m^2 de sus nuevas instalaciones en Bilbao - Bolueta (a 100 metros de la estación de Bolueta), con espacios diseñados para disfrutar de lo último de Audi. Una amplia exposición para contemplar toda la gama de vehículos Audi. Talleres integrales con servicio de mecánica, electricidad, chapa y pintura, para que usted disfrute de su Audi como el primer día. También ponemos a su disposición nuestro servicio de almacén y venta de recambios originales para su Audi. Además seguimos fieles a nuestro afán de acercarnos más a usted, con nuestras instalaciones de Barakaldo, Gernika y muy pronto en el centro de Bilbao. Le invitamos a descubrir Alzaga - Audi una nueva forma de entender el mundo del automóvil con los servicios más exclusivos de Audi y la atención personalizada que usted se merece.



Alzaga

Ctra. Bilbao - Galdakao, 28
Edificio Audi Bº Bolueta
Tel.: 94 459 76 16
48004 Bilbao

Edificio AUDI
Behurko Zaharra
Tel. 94 437 05 18
48902 Barakaldo

Amonaga Industrialdea, 1
Tel: 94 627 07 57
48300 Gernika

Próximamente:
Máximo Agirre, 6
48011 Bilbao

Alzaga - Audi es el coche oficial del Athletic Club para la temporada 2006-2007 www.alzagamotor.com

MAPFRE

GERNIKA

Delegados en Gernika y Busturialdea

Fernando Obieta Iturriarte
y Borja Obieta Lauzirika

34 urte baino gehiago zure bizi-kalitatea bermatzen
Más de 34 años asegurando su calidad de vida

Juan Kalzada, 1
94 625 46 08 y 94 625 70 18
Fax 94 625 59 47
48300 GERNIKA-LUMO

Horario:
Mañanas: 9:00 a 14:30 - Tardes: 16:00 a 20:00
Sábados: 11:00 a 13:00

MUEBLES DE COCINA Y HOGAR

ARRIANDI

SUKALDE ETA ETXEKO ALTZARIAK

¡NUEVA EXPOSICIÓN EN ABADIÑO!



Polígono Urbitarte, 4, local 7
48220 ABADIÑO
Tel/Fax: 94 620 01 69
Tel.: 94 620 26 56

Polígono Industrial Amunaga,
Tel.: 94 625 73 18
Fax: 94 625 07 85
48300 GERNIKA

Distribuidor Cocinas SANTOS

